VOCABULARIO MAZATECO

Versión facsimilar

Instituto Lingüistico de Verano
México D. F. 1957
400 e.

aon^{2} sen^{3}tao^{2} cinco centavos .05

te^{3} sen^{3}tao^{2} diez centavos .10

čhja^{3} ?aon^{2} sen^{3} tao^{2} quince centavos .15

can^{43} sen^{3}tao^{2} veinte centavos .20

jao^{2} taon^{4} veinticinco centavos .25

can^{43}te^{3} sen^{3}tao^{2} treinta centavos .30

can^{43}čhja^{3}?aon^{2} sen^{3}tao^{2} treinta y cinco centavos .35

ña^{3}chan^{2} sen^{3}tao^{2} cuarenta centavos .40

ño^{3} taon^{4} cincuenta centavos .50

ña^{3}chan^{2} čhja^{3}?aon^{2} cincuenta y cinco .55

ño^{3} taon^{4} cao^{4} te^{3} (jan^{2} can^{43}) sesenta .60

jan^{2}can^{43} cao^{4} aon^{2} sesenta y cinco .65

jan^{2} can^{43} cao^{4} te^{3} setenta .70

jaon^{3} taon^{4} setenta y cinco .75

ño^{3} can^{43} ochenta .80

ño^{3}can^{43} cao^{4} aon^{2} ochenta y cinco .85

ño^{3}can^{43} cao^{4} te^{3} noventa .90

jnco^{3} vi^{2}xo^{4} un peso 1.00

te^{3} taon^{4} un peso veinticinco 1.25

te^{3}jao^{2} taon^{4} un peso cincuenta 1 50

te^{3}ño^{3} taon^{4} un peso setenta y cinco 1.75

jao^{2} vi^{2}xo^{4} dos pesos 2.00

jao^{2} ca^{4} jao^{2} dos pesos veinticinco 2.25

can^{43} taon^{4} dos pesos cincuenta 2.50

jao^{2} ca^{4} jaon^{3} dos pesos setenta y cinco 2.75

jan^{2} ca^{4} ño^{3} tres pesos cincuenta 3.50

jan^{2} ca^{4} jaon^{3} tres pesos setenta y cinco 3.75

- a -

an^{3} yo

ai^{21} ma^{3} pesa

a^{3}-le^{4} está desocupado

a^{3}li^{2} jcon^{3}-jin^{23}
no tengas miedo

a^{3}li^{2} c?oa^{4}-jin^{2} si^{3}
no hay de qué, no digas así

a^{1}-ni^{3} ¿Por que?

a^{2}ncje^{4} ángel

aon^{2} ma^{3}-ni^{3} hay cinco

aon^{3} ma^{3}-le^{4} le duele

aon^{3}jen^{3}-le^{4} le duele al pasar, tiene las anginas infectadas

a^{3}rron^{2} arroz

a^{3}xo^{4} mai^{3}-ni^{1} o no

- C -

ca^{43} cae

ca^{43} ts?oa^{4} mal de estomago

café café

cafésoa^{3} puro café

cai^{3}-le^{4} no está dispuesto, no quiere

ca^{43}ne^{2} cae encima

ca^{3}ni^{1}cji^{3}tia^{3} mandar vacío

ca^{3}ni^{1}con^{3} lo manda a verlo

ca^{3}ni^{1}ti^{1}cja^{1} lo tumba

ca^{3}ni^{1}tsja^{1} empuja

ca^{43}nqui^{3} cae debajo

ca^{3}nti^{2} candil

ca^{3}ntjai^{2} ts?oi^{1}
puesta del sol

ca^{3}nti^{2}jao^{3} se cae

ca^{4}ti^{4}ma^{2} (qui^{4}ti^{4}ma^{2})
azadón

ca^{43}tsa^{3}cjan^{2} se cae boca abajo

ca^{2}xa^{4} caja

ca^{3}ya^{3}jco^{3} pelón

ca^{43}ya^{34}jco^{4} lo entiende

cjan^{2} njen^{3} huele mucho

cja^{4}nta^{4} nubes cumulosas

cja^{1}ntia^{3}-le^{4} su cintura

cjai^{1}nca^{3} nta^{3} es muy bueno

cja^{1}xi^{4}nqui^{4}-le^{4} su peroné

cjen^{2} come

cjen^{3} fuma

cjen^{3} jala

cjen^{4} como

cjen^{3} ntia^{42} están de acuerdo convienen

cjen^{3} jon^{3} lo raspa

cjen^{2}njion^{2} cena

cjen^{3}nqui^{3} imita

cjen^{2}ʔnti^{4} come cada rato

cji^{43} escribe

cji^{3} parece

cjin^{3} lejos

cji^{43} jen^{2} se persigna

cji^{3}jca^{3} ntso^{4}co^{4} está descalzo

cji^{24}nc?a^{3} salta

cji^{3}ne^{3} duele

cji^{3}ne^{3} come

cji^{24}ne^{2} salta encima de

cji^{3}nčha^{1} escasez de maíz

cji^{24}ntjai^{2} salta al otro lado, lo brinca

cjio^{3}cjao^{3}jco^{4} están de acuerdo

cjio^{3} chi^{4}quin^{1} hay leña

cji^{3}tia^{3} está vacío

cji^{24}ʔa^{3} la^{4}jao^{4} brinca de roca en roca

cji^{32}xqui^{4}-le^{4} es conocido

cji^{3}ʔnta^{1} llora

cji^{3}ʔnta^{1}tʔa^{3} na^{4}-le^{4} llora por su mamá

cji^{3}ʔnta^{1}tʔain^{3} llora en un entierro

cji³ʔntia¹ llora

cji³ʔntia¹ xa¹ grita mucho

cji³ʔño¹ ladra

cji³ ʔño¹ tʔa⁴³ le ladra

cjoa⁴ una cosa

cjoa⁴co²ntran⁴ enemistad

cjoa⁴chi⁴ni⁴ celos

cjoa⁴chi⁴ni³ estúpido

cjoa⁴chji⁴ne⁴ sabiduría

cjoa⁴cho⁴ta⁴ reverencía, respeto

cjoa⁴chʔa¹na⁴cha⁴ engaño

cjoa⁴fao¹ tristeza

cjoa⁴fa³ ya³to³con² noticia, aviso de antemano

cjoa⁴fa³ʔai³tsjen⁴³ inteligencia, pensamiento

cjoa⁴jchan¹ guerra

cjoa⁴jao²ncjain¹ falta de sinceridad

cjoa⁴je³to³con² (cjoa⁴je³ta³con²) paciencia, consuelos

cjoa⁴jti³ enojo

cjoa⁴ma²ña⁴ engañoso

cjoa⁴ma⁴to³con² lástima

cjoa⁴ncjin²to³con² inteligencia, entendimiento

cjoa⁴ni²cjao²jin⁴³ inquietud

cjoa⁴ni²cja¹ya³ descanso

cjoa⁴nca³jao³ venganza

cjoa⁴ni²cha³tʔa⁴³ perdón

cjoa⁴ni²je³con³ consuelo

cjoa⁴njion² ignorancia

cjoa⁴nta³ bondad

cjoa⁴ntai¹ libertad

cjoa⁴nti³so³ mentira

cjoa⁴nto³sin³ desconsuelo

cjoa⁴nʔion¹ fuerza

cjoa⁴nʔion¹to³con² valor

cjoa⁴ñ?ain³ dificultad

cjoa⁴qui³ti⁴³ a la fuerza, a la pura fuerza

cjoa⁴qui²xi⁴ verdad

cjoa⁴si³ molestia

cjoa⁴soa⁴³ vergüenza

cjoa⁴taon³ maldad, está embrujado

cjoa⁴te¹xo³ma³ ley, órden

cjoa⁴tjao² regalo

cjoa⁴tse³jta³ constancia

cjoa⁴tsjoa³ gozo

cjoa⁴ts?a³ntjai²cjoa⁴ desobediente, testarudo

cjoa⁴ts?en⁴ maldad

cjoa⁴ts?e² flojera

cjoa⁴va³ tristeza

cjoa⁴vi³jna³chon³ vida

cjoa⁴vi³xan³ casamiento, matrimonio

cjoa⁴vi³ya⁴³ muerte

cjoa⁴v?e²nta³ (cjoa⁴v?i²nta³) brujería, hechicería

cjoa⁴v?e²tsao³jin⁴³ diversión, consuelo

cjoa⁴xa¹ti¹ (cjoa⁴xi¹ti¹) prisa

cjoa⁴xin²to³con² (cjoa⁴xi²to³con²) envidia

cjoa⁴xqui⁴?a³ abundancia

cjoa⁴?aon²to³con² lástima, una maldad malhecho

cjoa⁴?ma² secreto, cosa escondida

cjoa⁴?nchi² mal genio

cjoe²¹ lo agarra, lo coge

cjoe²³ lo agarro, lo cojo

cjoe²¹tjao² lo guarda, lo recoge

cjoian¹ nos vamos

cjoia¹³ me voy

cjo²jen³ lo traga

cjo³jnta¹ lo desata

cjo³jnti² riega semilla

cjo³mi⁴³ lo alza

cjo³mi³tjen⁴ lo levanta

cjo³na³nqui³ l?i¹
sopla la lumbre

cjo³na³nqui³ pregunta

cjo³na³nqui³ t?a⁴³xin²
pregunta en privado

cjo³ne²ya³ lo arranca

cjo³?ai² lo abre

cjo³?ai²nqui³ lo destapa

coan³jto³ podrido

coan³scan³-ni³ después

coa²te⁴jna³ me quedo,
me siento

coan³?nto³ podrido

coan³?ña⁴ oscureciéndose

coi³² tsa³ca³tse³-ni³
por eso compró

co³chi²lo⁴ cuchillo

co³jnca² na⁴jma¹
deshoja frijol

co³jnca²ya³ le quita la
cáscara

co³jnta¹ desata

co³jnta¹?a³ descose

co²li⁴ col

co¹lo¹ guajolote

co³ma¹jon³ lo lame, le chupa

co³ncjan⁴ lava la cara

co³njen⁴ huele

co³ni⁴³ mono, chango

co⁴nto⁴ calabazo

co²ntran⁴ enemigo

co²rre⁴-le⁴ su comadre

co³se²la⁴ cazuela

co³son²-le⁴ le cuenta,
le resuelve

co³stia² (ca³stia²)
castellano, español

co¹to¹ cji³ esférico, es redondo

co¹to¹ sapo

co³to³ cji³ demasiado corto

co³t?a⁴³ lo prueba, lo revisa

co³t?a⁴³ya³ estudia

co³t?a⁴³ya³son² repasa

co³tsen⁴³ mira

co³tsen⁴³cja¹ observa

co³tsen⁴³che²¹ atisba

co³tsen⁴³nc?a² ve hacia arriba

co³tsen⁴³ntai³ mira para todos lados

co³tsen⁴³?a² mira fijamente

co³tsen⁴³?nta² lo cuida, cuida (al niño o la casa)

co³xtia² tres centavos

co³x?a⁴ lo abre

co³ya³ espera

co³?a³ lo mira

co³?nta³ cuida animales

c?en³ está muerto

c?en⁴ descolorido, pálido

c?ia¹-ni³ ¿Cuándo?

c?ia⁴ qui⁴³ entonces se fué

c?oa⁴t?iain⁴ hazlo así

c?oa⁴t?in²-lai⁴ ¡Dígalo!

c?oa⁴-s?in² así

c?oa⁴s?in¹ lo hace

c?oa⁴-ti⁴ je² tambien el

c?oa⁴tso² así dice

c?oa⁴²?mi² así se llama

- ch -

chan² cji³ color café

chan³² coan⁴-le⁴ podrá

chan^{4} mes de 20 días

chan ^{42} calambre

cha ^{4}c jan^{4} noviembre 17 - diciembre 6

cha^{4}c joa^{3} agosto 9 - 28

cha^{4}c joi^{3} marzo 2 - 21

chan^{42} co^{1}to^{1} dolor, calambre

cha^{1}c ji^{2} grillo

cha^{4} jin^{1} marzo 22 - abril 10

cha^{3} -le^{4} le falta

cha^{3} jin^{43}-le ^{4} se olvida

cha^{3} jin^{43} cha^{3} ?a^{3} -le^{4} se olvida de vez en cuando

cha^{1} jno^{4} (cha^{1} jno^{2}) ardilla

cha^{4} jno^{1} abril 11 - 30

cha^{4} jnto ^{4} agosto 29 - septiembre 17

cha^{4} ma ^{3} je^{3} mayo 11 - junio 9

cha^{4} ma^{3} jti^{3} junio 10 - 29

cha^{4} me ^{2} enero 1 - 20

cha^{4} nčhje ^{4} septiembre 18 - octubre 7

cha^{1} nchoa ^{3} persona Mixteca

cha^{4} nch?an^{1} invierno

cha ^{4}ntoa ^{21} verano

cha ^{4}nt?ao^{4} enero 21 - febrero 9

chaon^{1} temblor

chao^{3} l?i^{1} ceniza

cha ^{4}quin ^{1} octubre 28 - noviembre 16

cha^{4} sa^{3} octubre 8 - 17

cha^{3} ti^{1}xa^{1} mandón

cha^{3} to^{4} chivo

cha^{4} to^{4} mayo 1 - 20

cha^{1} xi^{3} cha ^{1} gallo

cha ^{4}xqui ^{4} febrero 10 - marzo 1

cha^{4} ?a^{2} armadillo

che^{21} ladrón

chen^{4} trampa

chi^{3} cjan^{3} quebrado

chi^{4} con^{1} tonto

chi^{3} con^{3} rubio, sagrado, güero

chi^{3} con^{3} ts?oa^{4} gases en el estómago

chi^{3} con^{3} nai^{3} juez, superior

chi^{3} con^{3} ni^{2} guacamaya

chi^{3} co^{3} la^{2} (cho^{3} co^{3} la^{2}) chocolate

chi^{4} nai^{4} ¡Cómelo!

chi^{4} nčho^{1} marca

chi^{4} ni^{3} tonto

chi^{4} ni^{4} celoso

chi^{4} nca^{3} camisa

chi^{4} nca^{4} cochino, puerco, marrano

chi^{4} nca^{4} jña^{1} jabalí

chi^{4} nca^{3} fa^{3} nqui^{3} ropa interior

chi^{4} ntje^{4} cuajinicuil

chi^{4} quin^{1} leña

chi^{3} qui^{3} sja^{3} vejiga

chi^{3} sen^{3} moscón

chi^{3} tso^{3} barco

chi^{3} tso^{3} l?i^{1} barco, lancha

chi^{2} to^{3} gato

chi^{3} tson^{3} quebrado

chi^{4} ?nque^{1} (nchi^{4} ?nque^{1}) cojo

chi^{3} ?nte^{1} tierno

chja^{4} cuñado

chjan^{4} obos

chjain^{13} jálalo

chjain^{13} fúmatelo

chjao^{42} huevo, blanquillo

chjao^{42} jto^{3} huevo duro

chjao^{42} na^{4} jño^{4} huevo de pípila

chjao^{42} nta^{1} huevo pasado

chjao^{42} xa^{4} ?nta^{4} huevo de gallina

chjao^{42} ?ño^{2} (chjao^{42} nc?ion^{4}) huevo de dos yemas

chji^{2} chirimoya

chji^{1} es caro

chji^{13} escríbelo

chji^{3} jte^{3} cogote de lagartija o moco de guajolote

chji^{4} ne^{4} čhjoa^{4} curtidor

chji^{4} ne^{4} na^{4} jni^{1} músico

chji^{4} ne^{4} qui^{4} cha^{4} hojalatero

chji^{4} ne^{4} xjao^{1} albañil

chji^{4} ne^{4} xqui^{43} doctor

chji^{4} ne^{4} xqui^{43} ni^{4} ?ño^{4} dentista

chji^{4} ne^{4} ya^{1} carpintero

chji^{4} ne^{4} ?en^{1} intérprete

chji^{24} nai^{23} brincas sobre de

chji^{4} nco^{4} ayudante de cura, a compañante, pollos y pípilos criados por la misma gallina

chji^{4} nte^{1} zapote negro

chji^{4} nti^{4} carne de gallina

chji^{3} ?nčho^{3} (xi^{3} ?nčho^{3}) zarzamora

chji^{4} ?ya^{1} tempequistle

chji^{4} ?ya^{4} capulín

chjon^{42} mujer

chjon^{42} ts?o^{1} mujer de huipil

chjon^{42} co^{3} stia^{2} mujer que habla español

chjon^{42} c?an^{2} soltera, viuda

chjon^{42} ?en^{1} mujer Mazateca

chjoai^{13} agárralo, cógelo

chjo^{4} nai^{3} muñeca

chjo^{4} ti^{4} jitomate

cho^{4} animal

choa^{3} un poco

choa^{4} marca, seña

choa^{4}ntso^{4}co^{4} huella

choa^{3} jta^{3} enojón, enojona

cho^{4} jnca^{3} libélula

cho^{4}jnca^{4} hígado

cho^{4}jnca^{1}jco^{3} despeinado

cho^{4} jnca^{4}njin^{1} coágulo de sangre

cho^{4}jnca^{4}xan^{4} pulmón

cho^{4}jte^{3} avispa

cho^{4} l?i^{1} luciérnaga

cho^{4}ma^{4} gusano de la madera

cho^{4}na^{3}?ya^{1} alacrán

cho^{4}ncha^{3} pantano

cho^{4} ni^{3} sa^{3} escorabajo

cho^{4}ni^{3} tja^{3}xa^{4}?ya^{4} tarántula

cho^{4}ntje^{2} animal domesticodo

cho^{4}nto^{3} gusano del maíz

cho^{4}ño^{3} (cho^{4}si^{2}ño^{4}) puerco espín

cho^{4}ñe^{4}jen^{4} ciempiés

cho^{4}qui^{3}xo^{3} gorgojo

cho^{4}si^{3} pié de atleta

cho^{4}ta^{4} persona, gente

cho^{4}ta^{4}chaon^{4} campesinos, sembradores

cho^{4}ta^{4}chji^{4}ne^{4} sabio, persona hechicero

cho^{4}ta^{4}ch?ao^{3}ntai^{3} codo, agorrado

cho^{4}ta^{2}ja^{3} mula, macho

cho^{4}ta^{4}jchi^{1}nca^{3} anciano, un viejo

cho^{4}ta^{4}c?an^{2} soltero, viudo

cho^{4}ta^{4}cjoa^{4}ñ?ain^{3} prisionero

cho^{4}ta^{4}nti^{3}so^{3} mentirosos

cho⁴ta⁴nti⁴ʔyo¹ gente prehistórica

cho⁴ta⁴ ri³do² regidor

cho⁴ta⁴nca³jco⁴-le⁴ su jefe

cho⁴ta⁴ti¹tjon² presidente, jefe

cho⁴ta⁴to⁴jvi³ persona callada

cho⁴ta⁴xa¹ oficiales

cho⁴ta⁴xin¹ gente de afuera

cho⁴ta⁴xin⁴ cazador

cho⁴ta⁴xi²con³ celoso

cho⁴ta⁴xi³ncoa³nta¹ extranjero

cho⁴ta⁴yo⁴ma⁴ gente pobre

cho⁴ta⁴ʔnchi² persona regañona

cho⁴tja⁴tse³ mariposa

cho⁴tji³ʔe³ cierto clase de insecto

cho⁴tse⁴ nuevo

cho⁴tsin¹ vidrio

cho⁴vi⁴ pochocuiles

cho⁴xca³jnti² grillo

cho⁴xi⁴ caspa

cho⁴xi⁴ʔnte⁴ gorgojo

cho⁴xo⁴ma¹ (cho⁴xo⁴jma¹) babosa

cho⁴va⁴ grillo

cho⁴vʔi²choa⁴ medidor

cho¹ya³-nai¹³ ¡Espérame!

cho⁴ya¹chjon⁴ bastón

cho⁴ʔnta³ mozo

cho⁴ʔño¹ gusano del arroz

cho⁴ʔo¹ chinche

cho⁴ʔo¹-le⁴ tiene hipo

cho⁴ʔvi¹ cji³ agusanado

chʔa¹ carga, buche de ave

chʔa¹jti⁴ (chʔo¹jti⁴) tenate

ch?ao^{1} falda

ch?ao^{3}-le^{4} botón del árbol

ch?ao^{3} cji^{3} feo

ch?ao^{3} chon^{3} mal tiempo

ch?aon^{4} trueno

ch?ao^{43} lo llevos

ch?ao^{3}que^{3} desprecia, no lo quiere

ch?i^{4} borracho

ch?in^{3} enfermedad

ch?in^{3} cji^{3} derecho

ch?in^{3}fi^{43} tosferina

ch?in^{3}jtao^{4} paperos

ch?in^{3}jtse^{1} catarro

ch?in^{3}nt?ai^{4} paludismo, calentura

ch?i^{3}sa^{1} bala

ch?in^{3}ts?i^{4} náusea, basca asco

ch?in^{3}xc?en^{1} enfermedad de vejez

ch?in^{3}xin^{1} epilepsia, ataques

ch?in^{3}?vi^{3} enfermedad contagioso

ch?oa^{1} loro

ch?oa^{1}ni^{2} guacamaya

ch?oin^{1} chayote

ch?o^{4}-le^{4} capullo de una flor

ch?o^{1}tji^{4} (ch?ao^{1}tji^{4}) vestido

- čh -

čha^{4}ts?oa^{3} sus labios

čha^{4}nqui^{3}sai^{3}ntso^{4}co^{4} su talón

čhian^{3} cerca

čhja^{3}-le^{4} su brazo

čhjao^{1} hoja de maíz

čhjao^{3} (xjao^{3}) música

čhjao^{1}ja^{4}ma^{4} (xjao^{1} ja^{4}ma^{4}) fundación

čhja^{3}?ai^{3} cji^{3} liso

čhja^{3}?aon^{2} quince

čhji^{1}?en^{1} cresta de gallo, verruga

čhjoa^{3} órquide

čhjoa^{4} piel, cuero

čhjoa^{4}chjao^{42} cascarón

čhjoa^{4}chi^{3}tsjo^{2} chicharrón

čhjoa^{4}jtse^{1} costra

čhjoa^{4}lo^{3}mi^{2}ta^{4} pedazo de botella

čhjoa^{4}mi^{3}ntio^{3} escama

čhjoa^{4}nta^{1} ampolla

čhjoa^{4}ntsjo^{2} pellejo

čhjoa^{4}xcon^{4} párpado

čhjoa^{4}xin^{1} correa

čhjoa^{4}xon^{4} hoja de papel

čhjoa^{4}y?e^{4}-le^{4} estómago

čhjoe^{21} tjin^{1} campo después de la cosecha

čhjoe^{3} delgado, transparente

čhjoe^{3} ni^{3}jña^{1} pisto, siesta

čhoa^{3} cji^{3} blanco

čhoa^{4} plato

čhoa^{4}jcoe^{3}ya^{3} molcajete

čhoa^{4}?i^{1} incensario

čhoa^{4}nta^{1} xi^{3} njian^{4} chirmolera

čh^{3}coa^{3}jco^{4} sus sesos

čho^{3}nqui^{2}-le^{4} hipo, tiene hipo

čh?oa^{1} pedazos

- e -

en^{1} racimo

en^{1} palabra, idioma

en^{1}cjoa^{4}ye^{4} idioma azteca

en^{1}nti^{3}so^{3} mentira

en¹nts jen¹ʔa³
plática engañosa

en¹qui²xi⁴ la verdad

en¹sin⁴-le⁴ estornuda

en¹ʔaon³ levantar falsos

- f -

fa²cao⁴ jco⁴ pensó

fa³je¹tʔain³ acusa

fa³jin⁴³ intercede

fa³ne³ resuena

fa³ntai³ desfile

fao²¹-le⁴ está triste

fao²¹si⁴³ pelean

fao²¹ti⁴³ regaña

fao²¹ti³cao⁴ disputan

fao²¹ya³ murmuran

fao²¹ʔa³ consultan

fa³te³ brillante

fa³ti²-le⁴ tiene sed

fa³ʔa³ pasa

fa³ʔa¹-le⁴ se despierta

fa³ʔa³-le⁴ tiene diarrea,
tiene deposiciones

fa³ʔa³cja¹con³ pasa por encima

fa³ʔa¹cho⁴ya³ pesa, mide

fa³ʔa¹jin⁴³ escoge

fa³ʔai³ llega

fa²ʔai⁴ llegas

fa³ʔai³con² viene a visitar

fa³ʔa³ntai³ va en una
procesión

fa³ʔa¹sca¹-le⁴ despierta
extraviado

fa³ʔa³sʔen⁴³ entra

fa³ʔa¹tse³-le⁴ suspira

fe³-le⁴ to³con² exhausto,
exánime

fe^{3} t?a ^{43} termina

fi^{2} va

fi^{2} ca^{3} jnqui^{3} va a buscar

fi^{2} ca^{3} ni^{1} va a llevar, va a dejar

fi^{2} cao ^{4} acompaña, lo lleva

fi^{3} cho ^{1} llega

fi^{3} cho^{13} Uds. llegan

fi^{3} cho ^{2}ca^{3} nchi^{3} sen^{3} a medio día

fi^{3} cho i^{3} llegas

fi^{3} cho^{1} con ^{3} llega a visitar

fi ^{3}cho^{1} ca^{3} ni^{1} llega a entregar

fi^{2} mi ^{43} sube

fi^{2} mi ^{3} chon^{3} subida

fi^{3} cho^{1} t jen^{4} nqui^{3} alcanzar (a una persona)

fi ^{2}quin $^{4\,3}$ sube

fi^{2} t jen ^{4} vuela

fi^{2} t jen^{4} nqui^{3} (fi^{2} t jin^{4} nqui^{3}) va siguiendo

fi^{3} ts?ao^{3} apaga la luz

fi^{2}?a ^{3} la ^{4}jao^{4} camina sobre las piedras o rocas

fi ^{2}?nto ^{3} se pudre

- i -

i^{3} jna^{3} helecho

i^{3} nta ^{3} blando

i^{3} nto ^{2} bordado

i^{3} nto^{2} ñ?ain^{3} punto de cruz

i^{3} sen ^{43} luz

i^{3} si^{3} pegajoso

i^{3} sin ^{43}-le ^{4} njian^{4} olor de chile

i^{3} so^{3} catarata, color gris

i^{3} so^{43} templado

i^{4} tse^{1} un poco

i^{3} xi^{43} dulce

i⁴tsian¹ chiquitos

i⁴-vi⁴ aquí

i⁴-le⁴vi⁴ aquí

i⁴-s?in² así

- j -

ja⁴ gavilán

ja²cha⁴ hacha

ja⁴jčho³ en la entrada de algo

ja⁴jin⁴³ adentro

ja⁴ma⁴ raíz

ja⁴ntai³ alrededor

ja⁴nc?a³ arriba, en el cielo

jao² ma³-ni³ hay dos

jaon³ sí

jaon³-nco¹ pues sí

jaon³ ma³-ni³ hay seis

jaon¹³ tómalo

jao² ncoa³ los dos lados

ja⁴scan³ después

ja⁴son² encima

ja⁴ti⁴ lombriz de tierra

ja⁴ve³ cjoa⁴?ai¹ ha de venir

jan³?ain¹ nombre

ja⁴jtsa³ (jtsa³) mejilla, cachete

jca³ chon³ lista para sembrar

jco³ cji³ color morado

jcon³que³ le tiene respeto

jchai⁴ ¡Baila tu!

jchai⁴ vas a ver

jchi⁴ chico

jcha¹ viejo

jcho¹cjoa⁴-le⁴ aguanta

jcho¹ chji¹ puede pagar el precio

jcho¹ jon³ alcanza la parte de arriba de

jcho¹ nčh?oe² alcanza

jcho¹ ve³-le⁴ se fastidia, se cansa

jcho¹ ya³ cabe

jch?ai⁴ (ch?ai⁴) ¡Llévalo!

jčho³ xo⁴ nt joa⁴ en la puerta

je¹ pecado, culpa

je² él, ella, ellos, ellas

je³ cji³ grande

je¹nt jai² culpa de otro

je² soa³ él mismo

je⁴?e⁴ jilote

jin⁴³ jña¹ campo

jin³ ma³-ni³ hay ocho

ji³ tjo³ jin⁴³ n?ai⁴³-le⁴ se parece a su padre

jco⁴ su cabeza

jco⁴ya³ cocuyo

jco⁴na⁴ jma¹nts ja³ la yema del dedo

jcoe³ rasposo

jma² cji³ color negro

jme¹-ni³ ¿Qué cosa?

jme¹ ni¹³ ¿Qué quieres?

jnčha³ salado

jnčha³ sja³ muy salado

jnčho¹ lago

jnčho³ chitate

jne⁴ tepexilote

jnca³ ala

jnco³ jmi⁴³ un mil

jnco¹ jnco¹ cada uno

jnco³ ca³ una cuarta

jnco^{3} c?a^{2} una vez

jnco^{3} jco^{4}ya^{3} una sola clase

jnco^{3} nca^{2} un par

jnco^{34} nca^{1} un bagazo

jnco^{3} qui^{3}nta^{2} un quintal, 46 kilos

jnco^{3} roa^{24} una arroba, 11 1/2 kilos

jno^{1} tecolote

jno^{4} milpa

jno^{4} chan^{4} maíz de temporal

jno^{4} ntoa^{1} tonamil

jnqui^{3} (jnqui^{3}-li^{4}) pasado mañana

jnti^{1} cji^{3} sucio

jnti^{3} njen^{4} oloroso

jña^{1} chon^{3} está quieto, está en paz

jña^{1}-ni^{3} ¿Dónde?

jo^{1} chon^{3} sa^{3}yo^{3} ¿A qué horas se acuestan?

jo^{3}-la^{2} ni^{3} a ver

jo^{3}-na^{2}ni^{3} ¿Quién sabe?

jo^{1}-ni^{3} ¿Cómo?

jo^{1}-ni^{3} cao^{4} ¿Cómo se le hace?

jta^{4} voz

jta^{4} sabor

jta^{3}ya^{3} sordo, desobediente

jte^{1} guarache, huarache

jte^{1}na^{4}jno^{4} cajetilla de cigarro

jti^{1} será a cortado

jti^{4} pescado

jtin^{1} amontonado

jtin^{1}-le^{4} nia^{21} pata de perro

jti^{3} que^{43} odia

jti^{3}jon^{3} tentón, travieso

jti^{4}xcoen^{1} pescado fresco

jtoa^{21} corto

jtoa^{21} ?ño^{1} amarrado corto

jton^{1} chi^{3} ne^{3} no está salado (insípido)

jtsa^{1} gusano, oruga

jtsa^{1} gajos de naranja

jtse^{1} úlcera, grano

jtse^{3} guayaba

jts?en^{1} (ts?en^{1}) retoño

jtsi^{1} chon^{3} lluvioso

jtsi^{1} lao^{4} granizo

jyo^{3}-le^{4} está dispuesto

- l -

la^{4} jao^{4} piedra

lao^{4} cha^{3} ?aon^{2} roca cubierta de musgo

lao^{4}chi^{3} con^{3} piedra sepulcral

lao^{4}chi^{3} nčho^{2} marca, mojón

lao^{4}njian^{4} entemolote

lao^{4}qui^{4} cha^{4} piedra de afilar, pedernal

li^{4} ji^{4} pasto

li^{4} ji^{4}xcoen^{1} pasto verde

la^{4}?a^{4} duende

li^{2} coi^{3} ma^{3}-le^{4} no sabe

li^{2} jme^{3}-jin^{2} no es nada

li^{3} xto^{2} listón

li^{2} ?a^{3}-ni^{3} porque sí, porque no

li^{4} ?ntsi^{2} gavilocho

lo^{2} xa^{4} (la^{2} xa^{4}) naranja

lo^{2}xa^{4} jnti^{3} naranja amarga

lo^{2} xa^{4} tjon^{2} primicias de las naranjas

lo^{3}mi^{2}ta^{4} botella

l?i^{1} lumbre

l?i^{1} ch?aon^{4} relámpago

l?i¹ ni² cha³ antorcha

- m -

ma⁴-xo¹ ni³ pobrecito

ma³-le⁴ puede hacer, sabe

ma³ chi³ ne³ es comestible

ma³ chi⁴ ni⁴ que⁴³ se encela de otra

ma³ chi⁴ sin¹ tartamudea

ma³ chjen¹ es necesario, se necesita

ma³ chji¹ se paga, se vende

ma³ chji⁴ nti⁴ se pone azul del frío

ma³ cho⁴ ya³-le⁴ comprende, entiende

ma³ ch?i⁴ se emborracha

ma³ ch?ao³ hechizado

mai³ no

ma³ čhoa³ jin⁴³ ntsja⁴-le⁴ se pone canoso

ma³ jain² no

ma³ jan²-ni³ tercero

ma³ jao²-ni³ segundo

ma³ jcha¹ se crece

ma³ jnco³-ni³ primero

ma³ jti³-le⁴ está enojado

ma³ jtin¹ ntai³ se amontona alrededor

ma³ jnca²ya³ xo⁴ nco¹ masca chicle

ma³ jnti¹ se ensucia

ma³ jnqui³ je¹ peca, comete delito

ma³ma⁴que⁴³ compadece, le da lástima

ma³ nca³ huye

ma³ nca³-le⁴ se halla

ma³ nca³va³ son² se desparrama

ma³ nca³ tjen⁴nqui³ persigue (ma³ nca³tjin⁴nqui³)

ma³ nca³ t?a⁴³-le⁴ acostumbrarse a él

ma³ nco¹ son²cao⁴ sea emparejado con

ma³ncjin²-na³ lo comprendo

ma³nc?a³ts?oi¹ a media mañana

ma³ncho⁴tin⁴ se hace elote

ma³njion² se hace noche

ma³ntje² se crece

ma³n?ion¹³con³ lo consuela, le dá valor

ma³ña³ se junta

ma³ña³t?a⁴³ se junta con

mao³son² rosa con machete

ma³sjai³-le⁴ encuentra

ma³sca¹ya³-le⁴ se equivoca

ma³soa⁴³con³que⁴³-na³ se avergüemza de mi

ma³soa⁴³-le⁴ le da vergüenza

ma³t?ain³-le⁴ le está pasando, le sucede

ma³tsen⁴³ se vé

ma³tse³-le⁴con³ se consuela, se esfuerza

ma³tse³jta³cao⁴-le⁴ le tiene paciencia

ma³tsjoa³-le⁴ le da gusto

ma³tse³ya²-le⁴ se demora

ma³xan⁴-le⁴ ch?in³ se mejora

ma³xan⁴-le⁴ cjoa⁴ñ?ain³ consigue su libertad

ma³xin²con³que⁴³ tiene celos de otro, tiene envidia celos de otro

ma³xco¹ se recoge

ma³xcon¹ se maravilla

ma³xon² se hace tarde

ma³xqui⁴cao⁴ contar con algo

ma³xtoan² mayordomo

ma³xtoan²⁴nco⁴ guarda templo

ma³xa¹ti¹-le⁴ tiene mucha prisa, se apura

ma³yi³je³ sabe todo

ma³yo² topil

ma³?a³-le⁴ está desocupado

ma³ʔnchi⁴ se mojan

ma³ ʔnchi⁴xa⁴ se mojan con el sereno

ma³ ʔyo² se puede beber

me³-le⁴ quiere

mi³ncha³ hay

mi³ntio³ (mi³ lio³) seis centavos

mi³ncha¹nta³ lo nombra, lo prepara

mi²xcoe⁴ miércoles

mi²xa⁴ misa

mi²yo⁴ amigo

mi²yo⁴nʔion¹-le⁴ su amigo íntimo

mi²ʔaon³ se lastima

mjen¹ extiende

mjen¹son² extiende sobre

mpa²-le⁴ su compadre

mʔao³ne²-le⁴ se le echa encima

mʔo¹jin⁴³ se revuelve

mʔen⁴³ muerto

mʔen⁴³ya³ inconciente

- n -

na⁴co⁴ntsjen¹ piña

na⁴cha¹ suegra

na⁴chan³ cama

na⁴chi³con³ madrina

na⁴chi³con³va³sje²jton³ madrina de casamiento

na⁴chi³con³va³te¹nta¹ madrina de bautizo

na⁴chja⁴ plátano

na⁴chja⁴jtoa¹ya¹ plátano enano o domínico

na⁴chja⁴ma²cho⁴ plátano macho

na⁴chja⁴ni² mamey

na⁴chja⁴ntsjen¹ chicozapote

na⁴chjon¹ hilo

na⁴chjon¹ya¹ hilo de carrete

na⁴cho² canario

na⁴cho⁴ calabaza

na⁴cho⁴jmi¹ chilacayote

na⁴cho⁴ni² tamaloyote

na⁴cho⁴ʔya¹ cierta especie de calabaza

nai³ patrón, jefe

nai⁴² diablo

nai⁴² xi³ nta³jin² diablo

na⁴jcha¹ abuela

na⁴jma¹ frijol

na⁴jma¹ja⁴ frijol cimarrón

na⁴jma¹jti³ frijol negro

na⁴jma¹co¹to¹ chícharo

na⁴jma¹nto³ ejote

na⁴jma¹ntsja³ su dedo

na⁴jma¹jti³čhoa³ frijol blanco

na⁴jma¹jti³xcoa⁴ frijol negro chico

na⁴jma¹to²ro⁴ ejotes

na⁴jma¹xti²la⁴ haba

na⁴jma¹xque¹ frijol ayucate

na⁴jme¹ maíz

na⁴jme¹čhoa³ maíz blanco

na⁴jme¹ntje² maíz para sembrar

na⁴jnčha⁴ centro del pueblo

na⁴jni¹ instrumento de cuerda

na⁴jno⁴ tabaco

na⁴jno⁴xon⁴ cigarro

na³jño³ tela

na³jna¹ olote

na⁴jño⁴ guajolota, pípila

na³jño³fa³nqui³jco³ almohada

na³ jño³ fa³ t?a⁴³ delantal, mandil

na⁴ jon³ madrastra

na³ nca³ brazada

na⁴ nca⁴ hondo

na⁴ nca⁴ ya³ hondo

na³ nio⁴ servilleta

na³ nqui³ patria, país, terreno, tierra

na³ nqui³ si³ ne² barro

na³ nta¹ agua

na⁴ nta⁴ nopal

na⁴ nt?ai⁴ inmediatemente rápido

na³ sca¹ cji³ cosa bonita

na³ sca¹ cjoan³ cosas bonitas

na³ ti¹ piojo

na⁴ ti³ ca²fi² hace rato se fué

na⁴ tin¹ espiga de caña, o de milpa

na⁴ ti³ nco³ tjen³ anoche

na⁴ tji⁴ malacate

na⁴ tse¹ conejo

na⁴ tse⁴ mosca

na⁴ tse⁴ chao³ zancudo

na⁴ tse⁴ ntsja⁴ araña patona

na⁴ tse⁴ jnti³ mosquitos

na⁴ tsi¹ metate

na⁴ tsi¹-le⁴ xa⁴?nta⁴ molleja de gallina

na⁴ tso⁴ maguey

na³ xa¹ costal, estropajo, morral

na⁴ xa⁴ sal

na⁴ xa⁴ jta⁴-le⁴ su garganta

na⁴ xa⁴ jta⁴ tsje³-le⁴ tráquea (na⁴ xa⁴ jta⁴ xan⁴-le⁴)

na⁴ xa⁴ jta⁴ y?e⁴-le⁴ esófago

na⁴ xc?en¹ la anciana

na⁴xi⁴ peña, piedra

na⁴xin¹ caballo

na⁴xin⁴ semilla

na⁴xin¹čhoa⁴ venado

na⁴xin¹ni² temasate

na⁴xi⁴na³nta¹ ciudad, pueblo

na³xo¹ flor

na⁴xo⁴ plano

na³xo¹na⁴nchin⁴ begonia

na³xo¹ncho⁴tin⁴ magnolia

na³xo¹nqui³ya³ flor de navidad

na³xo¹qui³ʔin³ jazmín

na³xo¹to³si²na⁴ flor de azucena

na³xo¹xca⁴tjain³ geranio

na³xo¹ya¹ʔyo⁴ flor de isote

na⁴ʔmi³ cura, sacerdote

na⁴ʔni¹ mala mujer

na⁴ʔya³ puente volante, red

na³ʔya¹ espina

na³ʔya¹ts ʔin³ aguijón

na⁴ʔyo⁴ masa

na⁴ʔyo⁴jma¹ frijol molido

na⁴ʔyo⁴-le⁴ ʔnti¹ grasa de un niño recién nacido

na⁴ʔyo⁴san³ levadura

nca⁴ja¹ horno

nca³ jao² los dos

nca³ jao³-le⁴ su representante

nca⁴jao⁴ hoyo

nca⁴jao⁴ntje² (nca⁴jao⁴ntje⁴) hoyo de siembra

nca³cjao³ arreglado

nca³cja¹ atravesado

nca³jco⁴-le⁴ jefe, superior

nca³jtin¹ amontonado

nca³ntsjai² para siempre

nca³n?ion¹ poder, fuerza

nca³qui³jnta² cualquier lugar, donde quiera

nca³qui²xi⁴ a la derecha

nca³so³-le⁴ muslo

nca³son² plano

nca³squen¹-le⁴ igualarse

nca³ s?a⁴ anteriormente

nca³tsen⁴³-le⁴ lado de afuera, derecho (de tela)

nca³ts?i³ toda la gente, todos

nca³yi³je³ todas las cosas

nca³xca⁴-le⁴ na³jño³ el reves de la tela

ncjain¹ su cara

ncjain³ tu cara

ncjin² ma³-ni⁴ son muchos

ncjin²?a³ hablador

ncjin² c?a³ muchas veces

nco²jña⁴ ayer

nco²squia⁴ anteayer

nc?a³ alto

nc?a³con³ orgulloso

nc?a³jmi³ cielo

nc?ian¹ sombra

nc?io¹ cacao

nc?io¹?nte³ cacahuate

ncha²¹ atole

ncha³ tso³jmi² hay muchas cosas

ncha³nto³ cho⁴ta⁴ había mucha gente

ncha³nto³ nch?an¹ ha helado

ncha⁴jaon⁴ xcon⁴ ojos azules

nchaon³ mañana

nchaon^{3}nchaon^{3} día tras día

ncha^{21}san^{3} atole agrio

ncha^{21} vao^{3} atole picoso

ncha^{3}?ma^{3}-le^{4} lo tiene escondido

nche^{42} nixtamal

nchi^{4}cjo^{1} (nchi^{4} co^{1}) ganglio

nchi^{3}con^{3} clase de llaga

nchi^{4}na^{1} rico

nchi^{3}sen^{3} medio día, las doce

nchi^{2}?en^{3} torcido, aplastado

nchi^{4}na^{1} yao^{3} carnicero

nchja^{1} cji^{3} gordo

nchja^{23} hablo

nchja^{4} habla

nchja^{4}-ni^{3} Te^{4} jao^{4} pertenece a Huautla

nchja^{4}-le^{4} nio^{4} tiene apetito

nchja^{4}chje^{21} cuchichea, habla en secreto

nchja^{1} jcha^{1} tiquitlatos

nchja^{4}ma^{3}ña^{3}-le^{4} cho^{4}ta^{4} llama para reunir a la gente

nchja^{4}na^{4}jmi^{1} platica, conversa

nchja^{4}nt?e^{1} convenze

nchja^{4}ntjai^{2} defiende

nchja^{4}qui^{3}ti^{43} habla a fuerte

nchja^{4}son^{2}tsen^{43} habla publicamente

nchja^{4}ti^{43}cao^{4} le regaña

nchja^{4}to^{3} hablar al pasar

nchja^{4}ya^{3} discurso, prédica

nchja^{4}ya^{3}jin^{43} discurso, prédica

nchja^{4}?aon^{3} calumnia

nchja^{4}?ma^{3} habla en secreto

nchja^{4}?nti^{1}-le^{4} le habla de cariño

ncho^{3}cjoan^{3} tía

ncho^{4}tin^{4} elote

nch?an^{1} frío, nieve

nch?an^{1}-le^{4} se siente frío

nch?oa^{1} una cerca, jaula

nch?oa^{1} c?en^{3} panteón

nčha^{42} cuervo

nčha^{4} ganado, toro

nčha^{4}ja^{4}si^{1}xa^{1} buey, yunta
(nčha^{4}ja^{4}v?e^{1} nchi^{3})

nčha^{4}jvi^{3} (nčho^{4}jvi^{3})
tlacuache

nčha^{4}ti^{1} peine

nčha^{4}qui^{3}xo^{1} (nčho^{4}qui^{3}xo^{1})
lagartija

nčhji^{4} gancho

nčhji^{3} una cosa abierta

nčhoa^{21} viene

nčhoa^{21} ca^{3} ni^{1} viene a dejar

nčhoa^{21} con^{3} viene a ver

nčhoa^{21} mi^{3} sube

nčhoa^{21} s?en^{43} entra

nčhoa^{21} tjen^{4}nqui^{3} sigue

nčho^{4}ya^{1} (nčha^{4}ya^{1},
na^{4}cho^{4}ya^{1}) máscara

nčh?oe^{2} delgado

nčh?oe^{1}che^{21} escucha a
escondidas

nčh?oe^{1}ño^{3} entiende

ni^{2}cji^{3} color rojo

nia^{21} perro

nia^{21} che^{21} perro cusco

nia^{21} sca^{1} perro rabioso

nia^{21} xin^{4} perro cazador

ni^{3}chan^{3} comadreja

ni^{4}čhjin^{3} día

ni^{4}čhjin^{3}?a^{3} día de descanso

ni^{4}čhjin^{3}xcon^{1} cuaresma

ni⁴c?ia³-jin² nunca

ni³ jen³ mi lengua

ni³ jen³² nuestras lenguas

ni⁴jen⁴ su lengua

ni⁴ jen⁴l?i¹ llama

ni⁴jin⁴ mazorca

ni³ jnta³ cicatriz

ni³ jña¹ sueño

ni³ jña³ petate

ni³ jña¹-le⁴ su vaso

ni³ jña¹-le⁴ tiene sueño

ni⁴ma⁴ corazón, alma

Ni³na¹ Dios

ni⁴nca³ tsin² aunque no hay

ni³nc?a³ coscomate

ni⁴ncha⁴sen¹ (ni⁴cha⁴sen¹) vela

ni³nta³ hueso

ni⁴nta⁴ zorro

ni³nta³jca³ esqueleto

ni³nta³ts?oa³ su pico

ni³nto³ montaña, cerro

ni³nto³ aguja

ni³nto² resbaloso

ni⁴nto³ grano

ni⁴nto³chi³con³ viruelas

ni⁴nto³jno⁴ barros

ni⁴nto³jti² cierta afección crónica de la piel

ni⁴nto³nčha⁴² lunar

ni³nto³na⁴xin¹ aguja de varcia

ni⁴nto³xca⁴ts?oi¹ viruelas locas

ni³ño³ estrella

ni³ño³tse³ lucero de la mañana

ni³ño³jte¹ constelación del toro

nio⁴ tortilla

nio⁴chji⁴ memela

nio⁴nchi⁴can⁴ tortilla de maíz fresco

nio⁴ti⁴² tamal

nio⁴ti⁴²čh?oa¹ pedazos de tamales

nio⁴tsje¹ tamales de elote

nio⁴xi¹ne¹ memela de manteca

nio⁴xti²la⁴ pan

nio⁴xti²la⁴?nti¹ pan dulce

ni³sa³ cántaro

ni³sa³ntoa⁴ vejiga

ni³se³ bastón, vara

ni⁴se³ pájaro

ni⁴se³se³ faisán paloma

ni³sen³ rata

ni³sen³xco⁴ ratoncito

ni⁴se³xo³ma³ pájaro azúl

ni⁴se³t?a⁴³ya¹ pájaro carpintero

ni⁴sin⁴ya¹ canasta

ni³so³ jícara

ni³so³ño³ jícara de medida

ni³tja³ comal

ni⁴tjen⁴ noche

ni⁴tjen⁴ya³ en la madrugada

ni⁴xtai²nco⁴ domingo

ni⁴?ño³ los dientes de Uds.

ni⁴?ño⁴ sus dientes

ni⁴?ño⁴tsi¹ muela

ni⁴?ño⁴xo⁴ntjoa⁴ caninos

ni³?ña³ pluma

ni³?nte³ tierra

ni⁴ ʔnti⁴ humo

ni³ ʔya³ casa, hogar

ni⁴ ʔya³-jin² ninguno, nadie

ni⁴ ʔyo³ hormiga

ni⁴ʔyo³ʔya⁴ hormiga arriera

ni³ʔyo³ ʔnte² topo, ardilla

ni³ ʔyo³ jña¹ tepescuintle

njen³-le⁴ gana

njen⁴-le⁴ lo huele

njin¹ sangre

njian⁴ chile, picante

njion² chon³ está obscuro

njion⁴-le⁴ tiene vértigo, está desmayado

njion²ya³ madrugada

njion²yao³ (njon²yao³) tamal de carne

no¹ año

nqui³chao³ rancho

nqui³jao³ cueva

nqui²jnco³c?a² otra vez

nqui²ntia³ otra vez

nqui²sa⁴ nc?a³ más alto

nqui³sin³ntsja³ muñeca (de él)

nqui³sin³ntso⁴co⁴ tobillo (de él)

nqui³tsjen³ axila (de él)

nqui³ya¹tjain³ selva

nqui³xcon⁴ delante de él

nqui³ ʔva³ barba (de él)

nqui³ ʔva³² nuestras barbas

nta³ cji³ es bonito

nta³ chon³ clima bonito

nta³ tsa² mai³ aunque no

nta¹chi³con³ mar, océano

nta¹ chi³qui³ leche

nta⁴jai³ caña

nta¹ je⁴ río

nta¹ jin¹ tinta

nta¹ jva³ agua claro

nta¹ na⁴ʔyo⁴ agua pozole

nta³ ni⁴ sin⁴ costilla

nta¹ nto⁴ jabonadura, espuma

nta¹ntoa⁴ orina

nta¹ntsjin¹ caldo de frijoles

nta¹sa¹ luna llena

nta¹si⁴³ lodo

nta¹sja³ cerveza

nta¹taon⁴ mercurio

nta¹ti² petróleo

nta³ ti³soi³ eres bonito

nta³ tjin¹³ con³ está de buen humor

nta¹vi³so¹ vómito

nta¹xi³tse¹ pus

nta¹xi⁴³ refresco

nta¹xcon⁴ lágrima

nta¹xo¹ espuma

nta¹ ʔa³ saliva

ntia⁴² camino

ntia⁴ planta, botánica

ntia³² tsjoa¹-le⁴ le da una vez

ntia⁴cjoa⁴ capulquelite

ntia⁴jao³ juguete volador

ntia⁴ jon¹ epazote

ntia⁴²njin¹ la vena

ntia⁴sja⁴ huele de noche

ntia⁴sco³ yerba mora

ntia^{42}te^{1} camino real

ntia^{4}?e^{1} cilantro

nti^{3} chja^{3} su hermana, su prima

nti^{3} chja^{3} tsi^{3} ni^{43} prima

nti^{3} chjon^{3} hule impermeable

nti^{4} tjan^{4} sótano

nti^{4} tjan^{4}-le^{4} ?nti^{1} fontanela

nti^{4} tjon^{4} (su) naríz

nti^{3} tjon^{3} narices (de Uds.)

nti^{4}ton^{4} inmediatamente, aprisa

nti^{3} tsin^{3} afuera

nti^{4} tsin^{4} mercado, plaza

nti^{3} tsian^{32} afuera

nti^{4} tsian^{42} mercado, plaza

nti^{3} ts?in^{3} cola

ntjao^{4} viento

ntjao^{4} xi^{3} nta^{3} jin^{2} demónio

ntjao^{4} ?vi^{3} viento de primavera

ntje^{4} siembra

nto^{3} cji^{3} largo

ntoa^{21} resolana, el sol

nto^{4}chjon^{42} baile de novios

nto^{4} jo^{4} jabón

nto^{4}jo^{4}xi^{43} jabón oloroso, perfumado

nto^{4}na^{4} ?mi^{3} curato

nto^{4} tsja^{1} cji^{3} un bizco

nto^{4}ya^{1} cárcel

nto^{4}ya^{1} njion^{2} calabozo obscuro

nto^{4}ya^{3} temascal

nt?ai^{4} vapor

nt?ai^{4} fiebre, calentura

nt?ai^{4} jin^{2} hace un rato

nt?ai^{4}cjoaon^{23} apúrense

nt?ai^{4}-vi^{4} ahora, hoy

nt?e^{1} diligente, noble, obediente

nt?ia^{3} casa

nt?ia^{3}cho^{4} casa de los animales

nt?ia^{3}la^{4}jao^{4} casa de piedras

nt?ia^{3}lamina casa con techo de lámina

nt?ia^{3}va^{3}sen^{3} municipio, edificio público

nt?ia^{3}xi^{4} ?nte^{4} casa de adobe

nt?ia^{3}ya^{1}te^{43} casa de tablas

ntsa^{4} mi mano

ntsa^{42} nuestras manos

ntsi^{3}tin^{3} (tsi^{3}tin^{3}) chueco

ntsja^{3} su mano

ntsja^{4}-le^{4} su pelo

ntsja^{4}jco^{4}na^{4}jme^{1} cabellos de elote

ntsja^{4}je^{1}xcon^{4} (sus) pestañas

ntsja^{3}na^{4}tsi^{1} mano de metate, metlapil

ntsja^{4}na^{3}?ya^{1} espinillas

ntsjao^{3} mohoso, oxidado

ntsja^{4}xa^{4} pelusa

ntsja^{4} ?a^{3} bigote, barba

ntsja^{4}?a^{3}-le^{4} pa^{2}ño^{4} barbas de rebozo

ntsje^{4} guajes

ntsjen^{1} dulce

ntsjen^{1}?a^{3} lenguaje lisonjero

ntsjin^{4} savia

ntsjin^{4}jme^{1} desperdicio de maíz

ntso^{1}-le^{4} su hermano menor

ntso^{4}co^{3} piés (de Uds.)

ntso^{4}co^{4} pié (su)

ntso^{3}me^{3}-le^{4} codo (su)

nts?an^{4} asa de traste

nts?e^{4} su hermano, su primo

nts?e^{3} mi hermano

nts?e^{32} nuestros hermanos

nts?oai^{3} tu barriga

n?ai^{43} padre de familia, papá

n?ai^{43}cha^{1} suegro

n?ai^{43}chi^{3}con^{3} padrino

n?ai^{43}jcha^{1} abuelo

n?ai^{43}jon^{3} padrastro

n?in^{3} señor, hombre

n?ion^{1} recio, fuerte

n?o^{1} reata, mecate

n?o^{1}ja^{4}ma^{4} bejuco

n?o^{1}jtin^{1} mecapal

n?o^{1}jtse^{1} camote dulce

n?o^{1}pa^{2}ño^{4} ceñidor

n?o^{1}qui^{4}cha^{4} alambre

n?o^{1}sja^{4} camote amargo

n?o^{1}ts?oa^{3} freno

n?o^{1}xo^{1}jni^{4} cordón umbilical

n?o^{1}ya^{1} yuca

n?o^{1}y?e^{4} intestino

n?o^{1}?ya^{4} cordón

n?ion^{1}?a^{3} nchja^{4}
habla muy fuerte

n?ion^{1}jta^{3} habla fuerte,
olor penetrante

- Ñ -

ña^{3}chan^{2} ma^{3}-ni^{3}
hay cuarenta

ña^{3}jan^{3} ma^{3}-ni^{3} hay nueve

ña^{3}c?a^{3} una vez

ña^{3}no^{1} (ya^{3}no^{1}) cada año

ña^{3}tjen^{4} juntos

ña³qui³ nta³ muy bueno

ño³ ma³-ni³ hay cuatro

ño⁴nco⁴ (yo⁴nco⁴, ya⁴nco⁴, ña⁴nco⁴) iglesia

ñ?ain³ difícil

- o -

o²so⁴ hoz

o²xo⁴ ajo

- p -

pa³ne²to⁴ pañuelo

pa²ño⁴ rebozo

pi²la⁴na³nta¹ pozo de agua, pila de agua

- qu -

quia²⁴-le⁴ se le antoja

qui⁴cha⁴ metal, campana

qui³cha³ se perdió, perdió la voz, perdió el sabor

qui³cha³jta³ se murió

qui⁴cha⁴na⁴xin¹ herradura de animales

qui⁴cha⁴ni⁴?ño⁴ serrucho

qui⁴cha⁴no²son² cepillo de carpintero

qui⁴cha⁴nto³ machete

qui⁴cha⁴si³ne² morralla

qui³chji² maduro

qui³jcho¹nčh?oe² lo alcanzó

qui³jma²-le⁴ se desmayó, se olvido

qui³njen² lo ganó

quin³ta² 46 kilos, quintal

qui⁴nta⁴ diciembre 7 - 26

qui⁴nta⁴?aon² diciembre 27 - 31

qui³ti² se quemó

qui³ti⁴³ se cortó

qui³ti³cjoa⁴ de necesidad

qui³ti³?a² respondón

qui³tjo³t?ao¹ ha quebrado, se quebró

qui³tse³ lleno

qui³tse³jtin¹ amontanados

qui³tse³ne² se quejó, se le amontonó

qui¹tsi⁴ ma³-le⁴ le hace cosquillas

qui³tsin⁴³ nació

qui³tsin³ subió, tronó

qui³xi² seco

qui²xi⁴ derecho

qui³xi³jnta² se rompió

qui³xi² ya³ se secó

qui³xi³ncha³ (qui³si³ncha³) había mucho, se llenó

qui³xi²?ño¹ se secó

qui³xo¹ derrumbe

qui³xo³ hirvió

qui⁴xon⁴ carbón de leña

qui³xo³ nti⁴tjon⁴ roncó

qui³x?i³ pulverizado, molido

qui³ ?ntso¹ tiene hipo

- S -

sa¹ luna, mes

san³ chi³ne³ agrio

sa³co¹-le⁴ (so³co¹-le⁴) le encuentra

sa⁴se⁴ cji³ verde

sa⁴se¹ payaso

sa³sen¹ ?ya⁴ sale el arco iris

sa³sen¹-le⁴ le gusta

sa³te¹cjao³ se encuentran

sa³te¹nqui³ se tropieza

sa¹va³sen³ mes y medio

sa⁴yo² njen⁴ apestoso

sa³?nta³ nchaon³ hasta mañana

sca^{1}-le^{4} está loco

scoa^{4} garza

scoan^{4} polvo

scoan^{4}café café molido

scoan^{4}nio^{4} xti^{2} la^{4} harina

scoan^{4}n?o^{1}ya^{1} almidón

scoan^{4}xi^{43} pinole

scoe^{1} lo tomará

scoe^{23} lo tomaré

scoe^{3} lo veré

scoe^{4} lo verá

se^{43} canta

se^{3} tjin^{1} espeso

sen^{4} mal agüero

sen^{1}-le^{4} su apariencia

sen^{3} njen^{4} apestoso

sen^{1}ni^{4}čhjin^{3} espíritu

se^{1}nto^{3} está parado

se^{1} ntia^{42} tjio^{13} m?en^{3}
seguido se están muriendo

se^{1} jna^{3} jnco^{3} uno está
parado

sen^{1}nqui^{3} nchja^{4} tiene
acento al hablar

si^{43} ma^{3}-le^{4} lo fastidia

si^{1}ca^{1} jna^{3} jin^{43} lo mete

si^{1}ca^{1} jti^{3} lo desnuda

si^{1}ca^{1} jtsa^{3} lo tapa

si^{1} ca^{1} jna^{3} ?ncho^{2}va^{3} sen^{3}
lo pone en medio de

si^{1}ca^{3} nco^{1}ya^{3} lo baña

si^{1}cao^{4} lo tienta

si^{1}cao^{4}taon^{3} lo hechiza

si^{1}ca^{3}qui^{3} le da de mamar

si^{1}ca^{3}sen^{1} lo manda

si^{1}ca^{3}sen^{1} con^{3} lo manda a ver

si¹ca³sen¹ cjoa⁴ le manda decir

si¹ca³tio² lo abandona, lo deja

si¹ca³ʔnchi⁴ lo moja

si¹cja³ca¹ lo regaña

si¹cjain¹ se deja

si¹cja³ne³ na⁴ jni¹ toca música

si¹cja³ne³t ʔa⁴³ toca

si¹cjao²¹ lo extraña

si¹cjao²¹nta³ se reconcilia

si¹cja³tse¹ tiembla

si¹cja³ʔa³ se purga

si¹cja³ʔai³tsjen⁴³ piensa

si¹cja³ʔa³jen³ te³ sen³tao² rebaja diez centavos

si¹cje³ acaba

si¹cje³ya³ taon⁴ gasta el dinero

si¹cjen² lo alimenta, le dá de comer

si¹cje³son² lo extermina

si¹cje³tʔa⁴³ je¹-le⁴ lo reivindica

si¹cji³ xti³ enseña a escribir a los muchachos (niños)

si¹cji³nčhʔoe¹ notifica, avisa

si¹cji³tsʔao³ lʔi¹ apaga la luz

si¹cji³ʔntia¹ lo hace llorar

si¹cji³ʔntia¹ čhjao³ toca instrumento

si¹cji³ʔño¹ lo hace ladrar

si¹coi²nta⁴ lo cuida

si¹co²ntran⁴ es hostil, es enemigo

si¹e ʔa³ cho⁴ le pone la carga al animal

si¹cʔa³cja¹ lo viste

si¹cʔa³mi⁴³ lo carga

si¹cʔa³mjen⁴³ hace que anda

si¹cʔa³ntjai² lo cambia

si¹cʔa³tio²ʔya³ invita a pasar

si¹c?a³tjen⁴ lo tira

si¹c?a³tjen⁴jin⁴³ lo tira en medio de lo tumba

si¹c?a³tjen⁴ntjai² se voltea la silla

si¹c?a³tji³ le da vuelta

si¹c?a³to³ya³ lo interpreta

si¹c?a³tsen⁴³ lo descubre

si¹c?a³tsao³ lo esparce

si¹c?a³vi¹ lo reparte

si¹c?a³ya³ ni³ jna¹-le⁴ se desvela

si¹c?a³xqui⁴ lo critica

si¹c?en³ lo mata

si¹c?e¹chji¹ lo hace pagar

si¹c?e¹jna³-le⁴ cjoa⁴ñ?ain³ le ha condenado

si¹c?e¹jna³ntai¹-le⁴ le deja libre

si¹c?e¹jna³?ma³ ti⁴²-le⁴ esconde su olla

si¹c?e¹jna³qui²xi⁴ lo levanta

si¹c?e¹yo³jyo¹ lo calma

si¹c?e¹xquia⁴ lo enseña a leer

si¹c?i⁴³ lo pinta, lo hace beber

si¹c?i³ na³nta¹ le da agua

si¹c?i¹tsi⁴ le hace cosquillas

si¹c?o¹fa³ se voltea

si¹c?o¹fa³ya³ lo voltea

si¹c?o¹fa³ya³jton³-le⁴ se voltea atrás de él

si¹c?o¹fa³ya³t?a³ cambia de opinion

si¹c?o¹fa³ya³?a³ le voltea y le dá la cara

si¹c?o¹jin⁴³ lo revuelve

si¹c?o¹tji³nqui³ lo menéa

si¹cha³ pierde

si¹cha³t?a⁴³ lo borra

si¹cha³t?a⁴³-le⁴ perdona

si¹cha³xcon³ se pierde

si¹che²¹ roba

si¹che²¹t?a⁴³-le⁴ nai³-le⁴
le roba a su patrón

si¹chi³con³ lo bendice

si¹chi³con³t?ain³ le hecha
la bendición

si¹chi⁴ni⁴ lo encela

si¹chjan¹ lo cocina

si¹chjen²¹ lo usa

si¹chji⁴ne⁴ lo instruye

si¹choa³-le⁴ ni⁴ma⁴-le⁴
se está casi muriendo

si¹chon³nta³ lo arregla

si¹cho⁴ ya³ lo medita, piensa

si¹ch?a¹ne² lo amontona

si¹ch?in³ lo empareja

si¹čhja³?ai³ lo plancha

si¹čhoa³ lo blanquea

si¹jao²yo³ divide

si¹jcha¹ ?nti¹ cría al niño

si¹jcha¹jch?an⁴ cría al
huérfano

si¹je¹ lo pide

si¹je³ lo engorda

si¹je³con³ lo consuela

si¹jnco³ lo completa

si¹jnčha³ lo sala, le echa sal

si¹jnta³ repone, devuelve

si¹jnti¹ lo ensucia

si¹jti³ molesta

si¹jti³que⁴³ lo aborrece, odia

si¹jtso²?a³ le pregunta,
indaga

si¹jyo³ se calma

si¹ma³ anda

si¹me³con³ lo hace quiere

si¹mi²yo⁴ es amistoso,
es amigo

si¹ma³x?in⁴cjoa⁴ hace lo correcto

si¹qui³ncha¹nca³jten⁴ lo pone boca abajo

si¹nca³ya³ lo pinta

si¹nca³?a³ hace gárgaras, se enfada

si¹ncjin²ya³ lo aumenta

si¹nco¹son² hace lo mismo

si¹c?ian¹ hace sombra

si³ne² cji³ es amarillo

si¹nta³ lo hace

si³nta³ junio 30 - julio 19

si¹nta³chon³ lo arregla

si¹nt?e¹ lo amansa

si¹nto³ ntsja⁴-le⁴ hace crecer su cabello

si¹⁴ntsja³ le entrega la mano

si³n?e² julio 20 - agosto 8

si¹ n?ion¹t?a⁴³ lo amarra

si¹ña³con³ lo conforma

si¹ñ?ain³-na³ me molesta

si⁴³que⁴³ me fastidia

si¹quin⁴³ lo sube

si¹qui³ jno² lo hace reir

si¹qui³ jta³ lo cansa

si¹qui³ncha¹ lo hace parar

si¹qui³ncha¹ya³ntia⁴² lo guía

si¹qui³njen³nqui³ sobra

si¹qui³so¹tjen⁴ lo levanta

si¹qui³tjo³son² (si¹tjo³son²) obedece

si¹qui³tson¹ lo descompone

si¹qui¹tsi⁴-le⁴ le hace cosquillas

si¹qui³ts?ao³ l?i¹ apaga la luz

si¹qui³xan³ oficia el matrimonio

si¹qui³xi²nca³ se estira

si¹qui²xi⁴ya³nta³ lo declara

si¹qui³xo²jen³ lo derrumba

si¹quin²ya³ (si¹qui²ya³) lo presta, lo alquila

si¹qui³ya³⁴son²-le⁴ cho⁴ta⁴ le alquila a las personas

si¹qui²ʔaon³ lo lastima

si¹qui³xʔi⁴³ lo muele fino

si¹se³ espesa

si¹se⁴³ lo hace cantar

si¹sin³ atiende

si¹sca¹ juega

si¹sʔe³nqui³ promete

si¹te⁴³ echa tortillas

si¹te² hace bailar

si²ti⁴ aceite

si¹tin²ya³ lo menea

si¹ti²ʔnta³ saluda

si¹tje³ ya¹sin³ tose

si¹tjon³ jtsi¹ lo tira el aguacero

si¹toan²¹ pelea

si¹to³ca⁴³ na⁴xin¹ echa a correr el caballo

si¹toan²¹ntjai² defiende

si¹tse³ lo llena

si¹tse³ntjai² se riega

si¹tse³ya² de mora

si¹tse³ya³ lo aumenta

si¹tsin³ dispara, lo truena

si¹tsi³tin³ lo dobla

si¹tsje⁴³ lo limpia

si¹tsje⁴³jin⁴³ na⁴jma¹ limpia el frijol

si¹tsje⁴³ya² limpia adentro

si¹tsjo² lo tuesta

si¹tsjoa³ da gusto

si¹tsjoa³t?ain³ le hace burla

si¹va³ se entristece

si¹ts?ion³ lo exprime

si¹xa¹ trabaja

si¹xa¹cji³nto³ trabaja diario

si¹xa¹son² trabaja en terreno rentado

si¹xa¹t?a⁴³ trabaja por su lado

si¹xa³t?a⁴³ lo saluda

si¹xa¹ntjai² lo defiende, trabaja por el otro

si¹xi²jnto³ cuelga

si¹xcoa⁴ lo despedaza

si¹xi¹ne¹ lo enfría

si¹xqui⁴³ dá medicina

si¹xo³ chi³co³la² ella bate el chocolate

si¹ya³ imita

si¹yao³ afila

si¹?a³ se desocupa

si³?a² fastidioso

si¹?i³nta³jin⁴³ persuade

si¹?nti¹ya³ lo reduce

si¹?ya⁴ hace cuerda

sja³ chi³ne³ amargo

sjoe² (sje²) caliente

soa⁴³-le⁴ tiene vergüenza

so²ca⁴ azúcar

so³co¹-le⁴ (sa³co¹-le⁴) encuentra

son²čhja³-le⁴ su hombro

so³jnai³ acuestas

son³?nte³ mundo

son²xta² altar

so³nta²do⁴ soldado

squi⁴ chicharra

s qui^{2} ne^{4} comeré

s qui^{4} ne^{4} comerás

s ?ai^{4} nqui^{3} xon^{2} tardecita

s ?ai^{4} njion^{2} visperas

s ?ao n^{4} tostado

s ?a^{4} xa^{1} ti^{1} -sa^{3} todavía es temprano

s ?a^{4} xti^{3} -sa^{3} todavía es jóven

s ?e^{4} -le^{4} tendrá

s ?e^{3} sen^{1} amanece

s ?in^{1} c joa^{4} ma^{4} hace negocio

s ?oi^{1} fiesta

s ?oi^{1} c ?en^{3} fiesta de todos santos

s ?oi^{1} je^{3} fiesta grande

- t -

ta^{4} co^{2} -lai^{4} ¡Enséñale!

ta^{2} ja^{3} ts je^{1} cucaracha

ta^{4} nai^{23} ¡Lávalo!

ta^{4} njion^{2} temprano

tai^{2} nco^{4} domingo

tain^{1} cao^{43} llévelo, acompañelo

ta^{3} nquin^{1} qui^{4} yo^{3} váyanse a quedarse

ta^{3} nquion^{13} váyanse

tao^{21} grave

taon^{4} dinero

taon^{3} ve^{43} lo desprecia

taon^{4} can^{43} moneda de a veinte centavos

taon^{4} jao^{2} taon^{4} moneda de a veinticinco centavos

taon^{4} nco^{3} anillo

taon^{4} nts ja^{4} va^{3} -le^{4} limosna

taon^{4} pa^{2} se^{4} derechos

taon^{4} sa^{1} impuesto mensual

taon^{4} ts je^{43} dinero en efectivo

taon^{4}va^{3}sen^{3} impuesto municipal

taon^{4}xcoa^{4} morralla

taon^{4}xjao^{1} (taon^{4}chjao^{1}) impuesto de obras materiales

taon^{4}?aon^{2} un quinto

ta^{4}sain^{4} ¡Tíra lo!

ta^{4}sain^{23} tíra lo

ta^{3}?a^{2} enredoso

te^{2} baila

te^{43} ancho

te^{3} ma^{3}-ni^{3} hay diez

te^{43}ya^{2}ntso^{4}co^{4} planta del pié

ti^{2} arde

ti^{3} muchacho

ti^{42} olla

ti^{4}coi^{3}-ni^{3} lo mismo, igual

ti^{4}chai^{13} ¡Córtalo!

ti^{4}chi^{3} ¡Cómelo!

ti^{2}čhji^{3} inflamado

ti^{2}čhji^{3}ya^{3}?ma^{3} infección oculta

ti^{2}chjai^{3} tu hermana

ti^{4}je^{2}-ni^{3} igual, lo mismo

ti^{1}jna^{3} está

ti^{1}jna^{3}ch?a^{1} sentarse en su regarzo

ti^{1}jna^{3}con^{3} vive, está despierto

ti^{1}jna^{3}co^{1}to^{1} en cuclillas

ti^{4}jnai^{3} ¡Siéntete!

ti^{1}jna^{3}jin^{43}va^{3}sen^{3} está en medio

ti^{1}jna^{3}jti^{3} está desnudo

ti^{1}jna^{3}jte^{1} está envuelto

ti^{1}jna^{3}jton^{3} está atras

ti^{1}jna^{3}nta^{3} está listo, está bién

ti^{1}jna^{3}nqui^{3} está abajo

ti¹ jna³to³v?a³ lo tiene agarrado

ti¹ jna³ts?o¹tjen⁴ está tirado en el suelo

ti¹ jna³xco¹ya³ nia²¹ el perro esta encogido

ti¹ jna³ ya³ está adentro

ti¹ jna³ ?nta³ lo está cuidando

ti¹ jna³ ?nte³ está siempre en casa

ti¹ jna³ ?ya³ está adentro (de la casa)

ti² jnca³ tiene calentura

ti⁴jnchi¹³ ¡Búscalo!

ti⁴jntai¹³ ¡Cántalo!

ti³ jon³ hijastro

ti³ jta³ persona desagradable

ti¹ jtia¹ un nudo, está atado

ti¹m?en⁴ ³ está enfermo

ti⁴nchao³ ¡Llénalo!

ti⁴njoin¹³ ¡Patéalo!

ti⁴njoin¹³ ¡Suéltalo!

ti⁴no¹ cjoai⁴ ¡Háblale!

ti⁴no¹?yai²³ ¡Óyelo! ¡Entiendes!

ti⁴ntai¹³ ¡Cómpralo!

ti⁴ntoai⁴ ¡Agárralo!

ti⁴nto⁴ ?ai¹³ ¡Ábrelo!

ti⁴n?ion¹ta³con²³ consuélalo

ti²ntso⁴ chivo

ti¹qui³ jna³ c?en³ está muerto

ti⁴sen⁴xin²-lai⁴ ¡Quítate!

ti⁴tjai¹³ ¡Pasa tú!

ti¹tjon² el primero

ti¹tjon²?a³ charlatán

ti⁴to¹mjain³ ¡Anda tú!

ti³xi²le⁴ tijeras

ti⁴xon¹³ ¡Digan!

ti³xo⁴nco¹ jóven

ti⁴yo³ ¡Siéntense!

ti⁴²xo²lo⁴ jarro

ti⁴x?a⁴ ¡Abierto!

ti⁴x?a⁴cja¹ cji³ tiene cuarteaduras (una casa)

ti⁴yo³chon³?ntao³ están alertas

ti⁴?nchi¹³ ¡Escárba!

ti¹?va⁴ piojo blanco, nigua

tja⁴ no pesa

tjain³ cji³ grueso

tjain³ hongo

tjain³ ntsai⁴ extiendes tu mano

tjain³ yao³ flojo

tjao²chai³ amas, cuidas con amor

tja⁴tse¹ capullo (de gusano)

tjao²que⁴³ ama, cuida con amor

tjan⁴?ain¹ mal de ojo

tje¹ basura

tje³ comezón

tje¹-le⁴ ni⁴se³ nido

tje¹nta⁴jai³ bagazo de caña

tjen³ su frente

tjen³² nuestras frentes

tjen⁴ ntjao⁴ sopla el viento

tji³ cji³ redondo

tjin¹ hay

tjia¹⁴ ntsja³ tiene en la mano

tjian¹ vámonos

tjin³chon¹-le⁴² vámos a él

tji¹čhji³ está inflamado

tjin¹jin⁴³-le⁴ se acuerda

tji¹jnco³ está completo

tji^{1}jnco^{3}-le^{4}con^{3} están de acuerdo

tjin^{1}ne^{2}-le^{4} tiene que hacerlo

tji^{1}njion^{2}-le^{4} no lo sabe

tjio^{13} están

tjio^{13} con^{3} viven, están despiertos

tjio^{13} ya^{3} están adentro

tjio^{13} ʔa^{3}jtin^{1} están amontonados

tjin^{1}-sa^{3} hay más

tjin^{1}yi^{3} je^{3} hay de todo

tji^{3}ʔe^{3} brujo

tjo^{4} rifle

tjon^{2} la punta

tjon^{3} se cae

tjon^{3} xo^{3}ño^{3} hay rocío

tjoe^{21} (tjo^{3}ve^{1}) agarra

tjon^{2}-le^{4} pa^{2}ño^{4} la punta de rebozo

tjon^{2}-le^{4} parte inferior del tronco humano

tjo^{3}nta^{1} suda

tjo^{3}nta^{13} sudo

tjo^{1}ʔa^{3}-na^{3} me será quitado

tjon^{2}ʔa^{3} (ti^{1}tjon^{2}ʔa^{3}) hablador

to^{3} fruta, semilla

toan^{21} bravo

to^{3}ca^{43} (tjo^{3}ca^{43}) corre

to^{3}ca^{43}na^{4}cha^{4} echan carreras

to^{3}ca^{43}nčhʔoe^{2} corre a él

to^{1}cjo^{3} tórtola

to^{4}cʔoa^{4}tjin^{1} esto es todo

to^{3}cho^{2} semilla de calabaza

to^{3}chja^{2} semilla de mamey

to^{3}fa^{3}nqui^{3} cuentas de collar

toi^{42}toi^{42} (to^{4}jvi^{1}) muy despacio

to⁴jme³-ni³ve⁴ cualquier cosa

to⁴jña³-ni³ve⁴ dondequiera

to⁴jnco³ tjo² un rato nada más

to³jnti³ guasmol

to²jtso³ cola de conejo

to³li³mon² lima

to³l?i¹xcon⁴ pupila del ojo

to⁴ma¹-ni³ ¡Qué bueno!

to³ma³li² ajonjolí

to²mjain³ andas

to¹nai² abejita

to⁴nca³ pero

to³nca³ chical

to³nchjao² jco⁴ parte de arriba de la cabeza

to⁴nqui³ con anticipación

to⁴nco¹son² igual

to³no⁴² totoTamoli

to²ntsin⁴ colibrí

to³ntsjin² trompo

to³ntsjo² cebolla

to³ntso²?o³ araña

to³n?o¹ch?oin¹ chayocamote,

to¹ro¹jcho¹ lagartijo

to³san² limón

to⁴-sa³ nta³ mejor

to²sin³xcoa⁴ pinolillo

to²sin³ garrapatas

to³so³fa³ cierta especie de pájaro grande

to³tjo³ chi³ne³ sabroso

to³tse⁴² uva

to²ts?in³ nalgas

to²ts?in³ sa¹ principio del mes

to²ts?in³ya¹ tronco

to³xco² bellota

to⁴xa¹ cjoan³-ni³ de por sí así es

to⁴?ya³ ma³-le⁴ apenas medio sabe

to⁴xquia⁴ qui⁴³-ni³ nada más se fué

t?ai²-lai⁴ ¡Dále!

t?ain³ño³ cachete

t?a⁴³xin² lugar aparte

t?a⁴³jen² chon³ bajada

t?e²-lai⁴ ¡Pégale!

t?in³ ¡Véte!

t?in³-xoi¹³ que te vayas

t?in³ cha³ni²³ ¡Vete a dejarlo!

t?oi⁴ ¡Bébelo!

t?oi⁰³ ¡Muélelo!

- ts -

tsan⁴² nuestro, de nosotros

tsain⁴ (tsain⁴-jin⁴) nuestro, de nosotros

tsa³cja³?a¹ cjoa⁴ñ?ain³ sufrió

tsa³cjan¹?a³ tartamudo

tsa³cjon¹ (tso³cjon¹) tiene miedo

tsa³cjon¹que⁴³ lo reverencia, lo respeta

tsa³con³ entumido

tsa³nca³ huyó

tsa⁴nca⁴ (tso⁴nca⁴) algodón, sarape

tsao³ se cae

tsao³va³ se riega, se esparce

tsao³nti²jac³ se cae en el suelo

tse³ cji³ grande

tsen⁴² coyote

tse³jta³ paciencia

tse^{3} jta^{2} aventado

tse^{34}jti^{3} un poco

tsi^{4} tuyo, suyo

tsin^{2} no hay

tsian^{3} cjoan^{3} son grandes

tsi^{3}jta^{3} se cansó

tsin^{2}-le^{4} no tiene

tsin^{3}nca^{2} se revienta

tsi^{3} ni^{43} tío

tsi^{3}nte^{3} mal humor

tsi^{3}ña^{1} camarón

tsi^{3}ño^{3} aretes

tsi^{3}tin^{3} (ntsi^{3}tin^{3}) chueco

tsin^{3}ya^{2}-le^{4} punzada, dolor fuerte

tsja^{1} tejón

tsje^{43} cji^{3} limpio

tsjen^{3} cuelga

tsjian^{1} musgo

tsjion^{3} suelta

tsjo^{1} sepulcro

tsjon^{2} patea

tsjoa^{1} dá

tsjoa^{3} doy

tsjoa^{4} araña

tsjoa^{1}-le^{4} le dá

tsjoa^{3}-le^{4} le doy

tsjoa^{3}-le^{23} te doy

tsjoa^{3}chai^{3} amas, lo quieres

tsjoa^{1}cjoa^{4}tjao^{2} da de balde, le regala

tsjoa^{1}nca^{3}n?ion^{1} le ayuda

tsjoa^{1}son^{2} da ganancia

tsjoa^{3}que^{43} ama, lo quiere

tsjoa^{3}que^{4} amo, lo quiero

tsjoa^{1}?nte^{3} da poder, da permiso

tso^{2} dice

tsoa^{43} (tso^{4}va^{3}) toma (lo)

tsoa^{43} cja^{1} lo abraza

tsoa^{43}cja^{13} lo abrazo

tsoa^{43}n?ion^{1} lo detiene

tso^{3}con^{3} olor feo

tso^{3}jmi^{2} cosa

tso^{3}jmi^{2}xi^{43} fruta

tso^{3}jmi^{2}ntje^{2} plantíos

tso^{4}mi^{1} arena

tso^{4}nca^{4} (tsa^{4}nca^{4}) cobija, sarape

tso^{2}ti^{3} muchacha

tso^{2}ti^{3}cja^{3}?me^{3} sobrina

tso^{2}ti^{3}xo^{4}nco^{1} jovencita

tso^{2}ya^{3} explica

tso^{2}ya^{3}tsen^{43} explica claramente

tso^{2}?va^{3} anda

ts?a^{3}con^{3} pretenciosas

ts?an^{4} mío

ts?a^{3}ntjai^{2}cjoa^{4} traviesos, desobediente

ts?e^{1} faisán

ts?e^{2} flojo

ts?e^{3} membrana

ts?e^{4} suyo

ts?en^{4} malo

ts?en^{4}?a^{3} provocativo

ts?i^{4} náusea

ts?i^{4}con^{3} le da asco

ts?o^{1} huipil

ts?oa^{3} su boca

ts?oa^{4} estómago, barriga

ts?oi^{1} sol

ts?o^{1}jin^{43} mezclado, enredado

- V -

va^{1}chjan^{1} lo asa

va^{3}chjan^{13} lo aso

va^{3} ca^{1} lo quema

va^{3} ca^{1}son^{2} vela, pone velas en una tumba

va^{3} cjan^{1} lo quiebra

va^{3} co^{1} muestra

va^{3} co^{3} Uds. muestran

va^{3}co^{1}ya^{3} enseña

va^{3} co^{3}ya^{23} enseño

va^{3} co^{1}?ma^{3} muestra secretamente

va^{1}jčho^{3} tapa

va^{3} jna^{3}fe^{2} duerme

va^{2}jna^{4}fe^{23} duermo

va^{1} jna^{3} jčho^{3} lo tapa

va^{3} jna^{3}ñai^{3} está enterrado

va^{1} jna^{3}tjao^{2} lo guarda

va^{1} jna^{3} ?ncho^{2} lo pone en medio

va^{1} jna^{3}?ya^{3} lo pone adentro de la casa

va^{3} jnca^{3} lo masca

va^{3} jnqui^{3} lo busca

va^{3} jnqui^{3} je^{1} peca, comete delito

va^{1} jte^{1} envuelve

va^{1} jtin^{1} aprieta

va^{1}jtsa^{3} lo cubre, lo tapa

va^{3} jtsa^{23} lo tapo

va^{3}-le^{4} to^{3} da fruto

va^{43}-le^{4} está triste

va^{43}-le^{4} le pego

va³ne¹ lava

va³ne⁴³ lavo

va³ne¹jon³ lávalo de encima

va³ne¹jon³nqui³ lava (los dientes)

va³ne¹ya³ lava lo de adentro

va³nco² se baña a vapor

va³nco²ya³ se baña

va¹nqui³ acusa

va¹nta³ extiende

va¹ntje² siembra

vao³ ma³-le⁴ tiene hambre, le duele

vao³ʔa³ le pica

va³qui³ mama el nene

va³rre² oveja, borrego

va³rri²nte⁴ aguardiente

va²sen⁴ paro

va³sen¹ tira

va³sen² se para

va³sen³ la mitad

va³sen⁴³ tiro

va³sen²cao⁴ ayuda

va³sen¹jnta³ lo rompe

va³sen²ne² lo pisa

va³sen²ne²jon³ le dá masaje

va³sen³ni⁴tjen⁴ media noche

va³sen²nta³ se pone lista

va³sen¹nta³ lo nombra

va³sen²nti³so³ dice mentira

va³sen²nto³ se para

va³sen¹nto³ lo para

va³sen¹ño³ escucha con atención

va³sen²xco¹nchʔin³ se hinca, se arrodilla

va³sen³ya³ la mitad

va³sen¹ʔa³ se peina

va³sen³ʔa²³ me peino

va³sen¹ʔya³ lo encierra

va¹sjai³ busca

va¹so³ calienta

va¹son² pone sobre la lumbre

va¹son²jmi¹ publica, habla de él

va³te¹ techa

va³te⁴³ techo

va³te³ corta

va³te¹cha³ barre

va³te³cha²³ barro

va³te¹chjoa² ataja, prohibe

va³te³choa⁴ mide con medida

va³te³jtso³ nʔo¹ se revienta un mecate

va³te¹na³ vende

va³te³na²³ vendo

va³te¹-na³ techa para mi

va³te¹nta¹ bautiza

va³te³nta¹ bautizo

va³te¹xo³ma³ manda, ordena

va³tio¹ lo dejan

va³tio² se quedan

va³tio²fe² están durmiendo

va³tio²jtin¹ se quedan amontonados

va³tio²ntsjai² se quedan siempre

va³tio¹ntsjai² lo dejan siempre

va³tse³ compra

va¹xi² pone a secar, extiende

va¹xco¹ya³ enrolla

va¹ya³ nio⁴ echa sus tortillas

va¹ya³ zapato, pone sus zapatos

va¹ya³ xon⁴ registra

va¹ya³con³ notifica

va¹ʔa³ teje

va³ʔnqui³ escarba

ve⁴³ sabe

ve⁴³ cho⁴ta⁴ respeta

nta³ ve⁴³con³ tiene confianza en

chʔao³ ve⁴³con³ desconfía de él

ve⁴³ ma⁴con³ lo compadece

ve⁴³ taon³ lo trata mal

ve⁴³ tjao² lo ama, lo cuida

ve⁴³ xcon³ lo conoce bien

ve³ xcon¹ lo adora, respeta

vi³ čhja¹ ni⁴jin⁴ pizca mazorcas

vi³ čhja¹ ya³ lo²xa⁴ pela la naranja

vi³jno² le dá risa

vi³jntai²³ nta⁴jai³ mascas caña

vi³jta³-le⁴ está cansado

vi²na³nqui³ pregunta

vi³ncha¹ xi¹ne¹ tiene manteca

vi³ncha¹cao⁴ le ayuda

vi³ncha¹ne² pisan, lo ponen encima

vi³ncha¹si⁴³ molesta

vi³ncha¹sʔen⁴³ lo echa adentro

vi³ncha¹xcon¹ lo espanta

vi³ncha¹ʔa³ le da consejo

vi³ña¹ ni⁴jin⁴ desgrana mazorca

vi³ so¹ nace (la semilla)

vi³so¹-le⁴ vomita

vi³so¹tjen⁴ se levanta

vi³tjo³ sale

vi³tjo³chji³nca³ se fuga

vi³tjo³jen³ se baja

vi²tjo⁴jen⁴ me bajo

vi³tjo³jta³ pierde sabor

vi³tjo³ntjai² sale libre

vi³tjo³ya³ se hincha

vi³xan³ se casa

vi³xan³cao⁴ se casa con ella

vi²xne⁴ (vi²xi⁴ne⁴) viernes

vi³xoin¹⁴-jin⁴ decimos

vi³ya⁴³ se muere

vi³yoi³ huyes

v?a³ (y?a³) lleva, llevo

v?a³ jtsi¹ está lloviendo

v?a³cao⁴-le⁴ le toca a él

v?a³cja¹ se viste

v?a³cja¹³ me visto

v?a³jen⁴ lo baja

va³jen⁴ café corta café

v?a³mi⁴³ lleva en la espalda

v?a³mĭ⁴³ más arriba

v?a³mjen⁴³ anda

v?a³na⁴cha⁴ engaña

v?a³nc?a³ lleva en brazos, lo carga

v?a³ni⁴čhjin³ todo el día

v?a³ni⁴tjen⁴ toda la noche

v?a³ntjai² cambia

v?a³ntsja⁴ jtsi¹ está lloviznando

v?ao³ muele

v?a³sje³ saca

v?a³sje³jtsa³ lo destapa

v?a³sje³ntjai² lo salva

v?a^{3}sje^{3} s?oi^{1} hace fiesta

v?a^{3}sje^{3}t?a^{43} lo borra

v?a^{3}sje^{3}xin^{2} lo quita

v?a^{3}tjen^{4} se resbala

v?a^{3}xa^{4} lloviznando

v?e^{1} dá a luz, pone huevos

v?e^{1}-le^{4} le pega

v?e^{3}-le^{4} yo le pego

v?e^{2}-le^{42} nosotros le pegamos

v?e^{1} xa^{4}?nta^{4} pone la gallina

v?e^{1}cja^{1} se amarra, se pone faja

v?e^{1}cjao^{43} encaja, lo cierra

v?e^{1}-le^{4} na^{4}jmi^{1} le cuenta

v?e^{1}cha^{3} barre

v?e^{3}cha^{23} barro

v?e^{1}cha^{3}jon^{3} limpia, sacude

v?e^{1}chji^{1} paga

v?e^{1}chji^{1}?ma^{3} paga secretamente

v?e^{1}chji^{1}ntjai^{2} paga contribuciones, paga la multa de otro

v?e^{1}chjoa^{2} lo cierra

v?e^{3}chjoa^{23} lo cierro

v?e^{1}čha^{1} escupe

v?e^{3}čha^{13} escupo

v?e^{1}čha^{1}jon^{3} le escupe

v?e^{1}ja^{1} asa, lo cuece

v?e^{1}jčho^{3} remienda

v?e^{1}jcho^{3}ya^{3} remienda (tela)

v?e^{1}jin^{43} lo echa, lo pone en

v?e^{1}jin^{3}con^{3} lo recuerda

v?e^{1}jna^{3} deja

v?e^{1}jna^{3}jte^{1} lo envuelve

v?e^{2}jna^{3} jte^{1} se envuelve

v?e¹jna³nchjan³ ayuna

v?e¹jna³nqui³ deja en garantía, deja depositado

v?e²jna³ta²ja³ se opone

v?e¹jnco³con³ está de acuerdo, se queda conforme

v?e¹jnca³ xa⁴?nta⁴ se vuela la gallina

v?e¹jon³ lo limpia

v?e¹jna³nchjan³ ayuna

v?e¹jnta³nqui³ nch?oa¹ rompe el corral

v?e¹jon³nqui³ se rasura

v?e²jna³jyo¹ queda collado, quieto

v?e¹jna³jyo¹ lo deja, quieta

v?e¹jta³ grita

v?e¹jten³ tira

v?e¹jte¹ envuelve

v?e¹jtia¹ lo amarra

v?e¹jts?en¹ retoña

v?e¹jve³ lo arrastra

v?e¹ma³ts?e² anda de flojo

v?e¹ma³nchja⁴ anda hablando

v?e¹ne² martilla, golpea, incita , impulsa

v?e³ne²³ martillo, golpeo, incito, impulso

v?e¹ne² machaca café

v?e¹nqui³ tsi³ño³ se pone aretes

v?e¹nta³ edifica, hace

v?e¹nta³ tso³jmi² cocina, hace comida

v?e¹nta³con³ reconcilia

v?e¹ntjao⁴ lo sopla

v?e¹ntje² lo siembra

v?e¹ntso³?a² besa

v?e¹n?ion¹ amarra

v?e¹n?ion¹ ntsja⁴ lo trenza

v?e¹ñai⁴³ lo entierra

v?e²ñai⁴³ lo entierras

v?e¹scoa¹ rifa, juega con baraja

v?e¹se⁴³ chifla, silba

v?e¹son² pone sobre (la lumbre)

v?e¹te⁴³ espanta, lo corretea

v?e¹tia³ lo vacía

v?e¹ti⁴x?a⁴ la deja abierta

v?e¹ti⁴x?a⁴nqui³ la deja destapada

v?e¹tja³ lo tuesta

v?e¹tjao² lo guarda

v?e¹tji³ gira, le da vuelta

v?e¹t?a³?i¹ enciende (el fuego)

v?e¹t?ain³ manda, encarga

v?e¹toan⁴³ (v?e¹to⁴ma³) encarga

v?e¹t?a⁴³n?ion¹ amarra

v?e¹tsao³ derrama, tira

v?e¹tsao³va³ esparce, lo riega

v?e¹tsao³jne³ lo sacude

v?e¹tse³ l?i¹ hace lumbre

v?e³tse³ l?i¹ hago lumbre

v?e¹tsje⁴³tsje⁴³ na⁴jmi¹ todo lo cuenta

v?e¹ts?ia⁴ comienza, empieza

v?e¹ts?oa³ suplica

v?e¹ts?oa³ntjai² intercede, ora por otro

v?e¹xa¹ manda

v?e³xa¹³ mando

v?e¹xa¹ya³ manda a otro

v?e¹xco¹ recoge

v?e²xco¹³ recogen Uds.

v?e¹xco¹ya³ dobla

v?e¹xo³ hierve, pone a hervir

v?e¹xqui⁴ cuenta

v?e²xqui⁴ cuentas

v?e¹xquia⁴ lee

v?e¹x?i¹ pellizca

v?e²x?i¹³ pellizcas

v?e¹ya³ echa, sirve a la mesa

v?e¹?a³ si²ti⁴ se pone vaselina, grasa en el pelo

v?e¹?ma³ esconde

v?e¹?nti⁴ hace humo

v?e¹ ?nti¹ dá a luz

- X -

xa¹ trabajo

xa³ león, tigre

xa⁴ lama

xan¹ licor

xan⁴ tjin¹ está suelto, está flojo

xan⁴-le⁴ sus pulmones

xan¹čhoa³ pulque

xan⁴jta³ baja la voz, casi sin olor

xa³pi¹yo¹ cacumixtle

xa⁴nco¹ts?e¹ columpio

xa¹ti¹ (xi¹ti¹, xo¹ti¹, xti¹) rápido, aprisa

xa¹ti¹-le⁴ tiene prisa, está apurado

xa¹va³sen³ faena

xa¹ya³ ayuda mutua

xa¹?nta³ trabajo de mozo

xa⁴?nta⁴ (xo⁴?nta⁴) gallina

xa⁴?nta⁴-na⁴ mi gallina

xa⁴?nta⁴na⁴ gallina criando

xa³?i³nto² tigrillo

xa⁴?ya⁴ olor a muerto

xca¹ calzones

xca³ lagarto, cocodrilo

xca^{4} hoja

xca^{4} cji^{3} ciego

xca^{4}cha^{3} escoba

xca^{4}jen^{1} hoja de palma

xca^{2}le^{4} alcalde

xca^{4}na^{4}jno^{4} hoja de tabaco

xca^{4}nta^{4}jai^{3} hoja de caña

xca^{4}ts?oi^{1} hoja de malva

xca^{3}?nta^{3} yerno

xco^{1}-le^{4} su rodilla

xcon^{1} chon^{3} peligroso

xcon^{4} sus ojos

xcoa^{1} caracol

xcoa^{1} cjoan^{3} color jaspeado

xcoan^{1} sin filo

xcoa^{4}-le^{4} pedazos

xcoen^{1} verde, crudo

xco^{1}jnta^{3} albergue

xco^{1}ntsja^{3} nudillo

xco^{1}son^{2} santo, imagen, fotografía

xco^{1}ts?in^{3} raíz de árbol, raíz de muela

xco^{2}ya^{3} cji^{3} encogido

xc?en^{1} cji^{3} flaco

xi^{43} dulce

xin^{23}xin^{2} separado, aparte

xian^{3} digo

xi^{1}cja^{1} zorrillo

xi^{3}c?a^{3} los otros

xi^{3}cha^{3} pegajoso, goma

xi^{3}cha^{3}ño^{3} cera de los oidos, cerilla

xi^{3}jcha^{1}-le^{4} sus padres

xe^{1} hombre, caballero

xi¹jin³ desobediente

xi³jnco³ otro, otra

xi³jnta² roto

xi¹jten³jon³ le cae sobre

xi³jtsa³ bolsa

xi³jtsa³taon⁴ monedero bolsa de mano

xi¹ncjin¹ familia, pariente

xi¹ne¹ manteca, grasa

xi¹ne¹chi⁴nca⁴ manteca de puerco

xi¹ne¹ni³nta³ tuétano

xi¹ne¹nčha⁴ja⁴ sebo de rama

xi³ncoa²-ni³ al otro lado

xi³ncoa²nta¹-ni³ al otro lado del agua

xi²nqui⁴ tu familia

xi⁴nqui⁴ (čhji⁴nqui⁴) esquina, loma

xi²ntso¹ arrugado, seco

xi²pe⁴ jueves

xi³tjo³ cierta clase de hongo

xi⁴ʔnte⁴ adobe

xi²ʔa³ ntsja⁴ se seca el cabello

xi³ʔa² hablador

xi²ʔnti⁴-le⁴ eructa

xi¹ʔya¹ pulga

xi¹ʔya¹sʔen⁴³ nigua

xjao³ sereno

xjao¹nʔion¹ pilar

xjao¹ja⁴ma⁴ (čhjao¹ja⁴ma⁴) cimientos

xjao¹jto³ ruinas

xo¹ espuma

xo² clavo

xon⁴ papel

xon⁴can⁴³ billete de a veinte

xo¹cjao⁴ flor de los muertos, caléndula

xo⁴cjo² capullo de gusano

xo³jen³ jadea

xo¹jen³ jadeará

xo³jma¹njian⁴ semilla de chile

xo⁴jma¹ (xo⁴ma¹) moco

xo¹jno⁴ cal

xo¹jnti¹ espuma sucia

xo²lo⁴ jarro

xo¹-le⁴ nta¹chi³con³ ola

xo¹l?i¹ chispa, brasas

xo³ma²na⁴ semana

xo³mpe³ sombrero

xo³mpe³jco³ despeinado

xon⁴ nca⁴n?ion¹-le⁴ certificado de poder

xo⁴nca¹ barranca

xo³nca³ na³xo¹ florece

xo³nco¹ chicle

xo⁴nco¹ (xa⁴nco¹) cuñada

xo⁴nco¹ts?e¹ (xa⁴nco¹ts?e¹) columpio

xo⁴nco⁴ (xa⁴nco⁴) puño

xo³nco¹sja⁴ (xa³nco¹sja⁴) incienso

xo³ntjai² derrama

xo³ntjao⁴ ampolla, vejiga

xo⁴ntjoa⁴ puerta

xo¹nto⁴ jabonaduras, espuma de jabón

xo⁴ntoa⁴ placenta

xo⁴nto⁴jtsa³ útero

xo¹ntsja³ lo toman prisionero

xo⁴ño³ oreja (su)

xo³ño³ sereno

xo⁴qui⁴cha⁴ (čhjo⁴qui⁴cha⁴) lata

xo³to² sábado

xo⁴vi¹ silbato

xo⁴vi¹ copete (de pájaro)

xo⁴vi⁴ especie de animal

xon⁴vi²xo⁴ billete de un peso

xo³xca³ yerba buena

xon⁴vi³tjo³ papel carbón

xon⁴ʔaon² billete de a cinco

xon⁴xcoa⁴ cambio en billetes

xo¹ʔma¹ jarro de barro

xo⁴ʔma⁴ puente de madera

xo¹ʔna³ yerba santa

xo³ʔnti³ liendre

xo³ʔo³ umbilicol, ombligo

xo³ʔva³ suelo, patio

xo⁴ʔva⁴ encaje

xo⁴ʔve⁴ avispa

xo⁴ʔvi⁴ cuna

xo¹ʔya¹ rosa

xque⁴ rana

xqui⁴³ medicina

xquin¹ torbellino

xqui⁴no¹ cada año

xqui⁴sa¹ cada mes

xqui⁴³ toan²¹ veneno

xqui³ʔa³ glotón, cusco

xti³ niños

xti³jon³ hijastros

xti³nt?e¹ niños obedientes

xti³xcoa⁴ bebes

xti³x?in⁴ jovencitos

xti³ya¹nchjin¹ jovencitas, niñas

x?a¹ya³-le⁴ tiene hoyuelos

x?in⁴ hombre

x?in⁴cjoa⁴ vivo, inteligente

x?i¹jon² raspada

x?in⁴tjon²-le⁴ su primer marido

- y -

ya¹ árbol, madera

ya¹ch?aon¹ árbol de ciprés

ya¹čhai¹ caña de maíz seca

ya¹ja⁴ lombriz intestinal

ya¹jnčho³ saúco

ya¹jti³ azote

ya¹lo²pi⁴ lápiz

ya¹lo²xa⁴ naranjo

ya¹l?i¹ antorcha

ya³-le⁴ na³ti¹ tiene piojos

ya¹³ma¹ árbol de aguacate

ya¹ma³tia² batea

ya¹mi²xa⁴ mesa

ya¹na⁴chjon¹ carrete

ya¹na³xo¹ cierto árbol con flores

ya¹na⁴xo⁴ carrizo

ya¹nca³ árbol de álamo

ya³⁴nco⁴ adentro de la iglesia

ya⁴ncoa³ aqui cerca

ya¹nchjin¹ mujeres

ya¹nch?oa¹ cerca de palos, corral

ya¹nčhji⁴ gancho

ya¹ni³cha³ pino

ya¹ni⁴nchin⁴ remo

ya¹ni³se³ntje² bastón para la siembra

ya¹ntsja³ rama

ya³ntia³ una vez

ya¹nti⁴tjon⁴ rabo de fruta

ya¹nts?in³ espalda

yao³ carne

yao³ cji³ afilado

yao³-le⁴ su cuerpo

yao³ja¹ barbacoa

yao³jnčha³ carne salada

yao³jte¹ tasajo

yao³jton¹ carne sin sal

yao³nch?an¹ carne fresca

ya¹qui⁴cho⁴ viga

ya¹qui⁴jon⁴ escalera

ya¹sin³ su pescuezo

ya¹sin³ntsja³ muñeca (su)

ya¹scon² banquillo

ya¹ta³ encino

ya¹te⁴³ tabla

ya¹tjo⁴ pistola de juguete

ya¹tjo³l?i¹ cerillo

ya¹ts?in³ espalda (su)

ya¹ts?lon³ trapiche

ya¹vi²to⁴ armónica

ya⁴-ve⁴ allí

ya¹xca⁴jen¹ palma

ya¹xi⁴ haz de ramas

ya¹xi²le⁴ silla

ya¹xi⁴?nčha⁴ liquidámbar

ya¹xi³?nčho³ya¹ morera

ya¹xqui⁴ rosario

ya¹?yo⁴ isote

ye⁴ culebra, víbora

ye⁴chi³con³njin¹ coralillo

ye⁴na⁴xin⁴ víbora de cascabel

ye⁴to³chja² tlaconete, caracol

yi³je³ tortuga

yo¹ arrugado

yo³jvi³ nube

yo³jvi³xa⁴ neblina

yo³ma¹ aguacate

yo⁴ma⁴ pobre

yo³me² abejorro

yo³nco³ (ño³nco³, ña³nco³, ya³nco³) uña

yo⁴nco¹ (ño⁴nco¹, ya⁴nco¹) murciélago

y?ai³ cjoan³ grandes

y?e⁴ excremento

yo⁴nco⁴ (ño⁴nco⁴, ña⁴nco⁴, ya⁴nco⁴) iglesia

- ? -

?me⁴ pecho

?mpa¹ cji³ grandote

?nchi⁴ mojado

?nchi²ya³ gruñón, enojón

?ncho²calle en la calle

?ncho²co³nca³ valle

?ncho²ño³ rincón

?ncho²va³sen³ en medio

?nqui³ escarba

?nta³-li² ¡Hola!

?nte³ país, terreno, tierra

?nti¹ chico

?nti⁴ estéril

?nti¹cja³?me³ sobrino

?nti¹c?en³ muerto

?nti^{1}chi^{1} c?en^{3} viejita

?nti^{1}chi^{3} con^{3} ahijado

?nti^{1} jcha^{1} niño

?nti^{1} jch?an^{4} huérfano

?nti^{4} jin^{1} hollín

?nti^{1} le^{3} nene

?nti^{1}-le^{4} su hijo

?nti^{1}nc?ion^{4} (?nti^{1} nt?ion^{4}) gemelos, cuates

?nti^{1}ntai^{4} nieto, nieta

?nti^{1}taon^{4} querida

?nti^{1}tjon^{2} primogénito

?nti^{1}xo^{1} nene, criatura

?nti^{1}x?in^{4} hombrecito

?nti^{14}tse^{1} un poco

?nto^{3} podrido

?va^{4} gancho

?vi^{1} pega

?vi^{3} contagioso

?vi^{43} bebe

?vi^{43} nca^{1} manchado

?ya^{4} arco iris

?yai^{3} sabes

?ya^{1}-ni^{3} ¿Quién?

?ya^{3}xcoin^{13} adoras

?ya^{3}xcoin^{3} conoces

- - - - - - - - - - - - - - -

Ca^{3}chan^{3} San Lucas Ojitlán

Chi^{4}ntjai^{4} Mazatlán de Flores

Chi^{4}nčho^{1} San Juan Coatzospam

Fa^{3}ne^{3} na^{3}nta^{1} Unión Hidalgo

Ja^{4}čh?a^{1} (Č?a^{1}) San José Tenango

Jco^{3}na^{3}nta^{1} Cabeza Tilpan

Je ^{3}nta^{1} (Ji^{3}nta^{1}, Nje^{3} nta^{1}) Tehuacán

Jnchi^{4} Teotitlán del Camino

Lao^{4}te$^{4\,3}$ Plan Carlota

Lo^{3}vi^{2}ya^{4} Córdova

Na^{4}jnca^{4} San Andrés Hidalgo

Na^{3}nqui^{3}čhoa^{3} Tierra Blanca

Na^{3}nqui^{3}nchoa^{3} La región Mixteca

Na^{4}xi^{4}jen^{1} San Miguel Soyaltepec

Na^{4}xi^{4}nts je^{4} Oaxaca

Na^{4}xi^{4}tse^{1} San Juan Bautista Tuxtepec

Na^{4}xi^{4}?i^{1} San Jerónimo Tecoatl

Nca^{4}so^{4} Teotila

Nca^{4}xni^{4} (Nca^{4}xi^{4}ni^{4}) Chiquihuitlán de Benito Juárez

Ni^{4}nco^{4}tse^{3} San Pedro Ixcatlán

Nqui^{3}cha^{3} Santa María Teopozco

Nqui^{3}jvi^{3} San Bartolomé Ayautla

Nqui^{3}na^{4}xi^{4} Santa María Jiotes

Nqui^{4}ts?i^{34}nta^{1} Veracruz

Nqui^{3}xo^{1} San Antonio Eloxochitlán

Nta^{1}cho^{4}ncha^{3} Agua de Ciénega

Nta^{1}je^{42} Río Santiago

Nta^{1}jton^{4} Catalonia

Nta^{13}ma^{1} Agua Catitla

Nta^{1}nai^{3} Sitio Caballero

Nta^{1}nchaon^{3} San Juan Bautista Cuicatlán

Nta^{1}ni^{2} Agua Colorado

Nta^{1}ni^{3}nto^{3} Agua de Cerro

Nta^{1}ni^{3}?ya^{3} San Felipe

Nta^{1} nts?ian^{4} Puebla

Nta^{1}tsjoa^{4} Orizaba

Nta^{1}tsi^{3}ña^{1} Agua de Camerón

Nta^{1}xca^{4}chi^{4}nčho^{4} Agua Platanillo

Nta^{1}xcoa^{1} Agua Caracol	Xi^{3}nta^{3} Xochitonalco
Nta^{1}xjao^{4} Jalapa de Díaz	Xo^{4}nca^{1}qui^{3}xi^{2} Barranca Seca
Nta^{13}xo^{1} Santa María Chichotla	Xo^{3}lo^{2}ca^{4} San Lucas Zoquiapam
Nta^{13}xo^{4} San Francisco Huehuetlán	Ya^{1}ja^{42} Pozo de Águila
Nta^{1}xo^{1}?ya^{1} Agua de la Rosa	Ya^{1}na^{4}xoa^{42} Carrizal
Nta^{1}xque^{4} Río Sapo	Ya^{1}ni^{3}cha^{3} Santa Catarina Buenavista
Te^{4}jao^{4} (Ni^{3}?ya^{1}) Huautla de Jiménez	Ya^{1}ta^{2} San Agustín de Zaragoza
Tjan^{4} Santa María Ixcatlán	Ya^{1}to^{3}jno^{2} Llano de Arnica
To^{3}?nte^{3} Santa Cruz de Juárez	Ya^{1}tsjian^{1} San Bernandino
T?a^{43}jnca^{3} Tecomavaca	

si^{1}xa^{1} él trabaja

si^{43}xa^{13} yo trabajo

ni^{2}xai^{13} tu trabajas, Ud. trabaja

ni^{2}xa^{1} todos nosotros trabajamos

ni^{2}xai^{14}-jin^{4} nosotros trabajamos

ni^{2}xao^{13} Uds. trabajan

si^{1}xa^{1}-na^{3} él trabaja para mí

si^{1}xa^{1}-li^{2} él trabaja para tí

si^{1}xa^{1}-le^{4} él trabaja para él

si¹xa¹-na¹ él trabaja para todos nosotros

si¹xa¹-lai⁴jin⁴ él trabaja para nosotros

si¹xa¹-no³ él trabaja para ustedes

si⁴³xa¹-le²³ yo trabajo para tí (Ud.)

si⁴³xa¹-le⁴ yo trabajo para él

si⁴³xa¹-no³ yo trabajo para ustedes

ni²xa¹-nai¹³ tu (Ud.) trabaja para mí

ni²xa¹-nao¹³ Ustedes trabajan para mí

ni²xa¹-lai⁴ tu (Ud.) trabaja para él

ni²xa¹-lao⁴³ Ustedes trabaja para él

ni²xa¹-le⁴² todos nosotros trabajamos para él

si¹xa¹-la⁴ él problablemente trabaja

si¹xa¹-xo¹ ellos dicen que él trabaja

si¹xa¹cji³nto³ él trabaja todo el tiempo

si¹xa¹-cjoa²la² él trabaja primero

si¹xa¹ tsa²cai³ él iba a trabajar

si¹xa¹-ni¹ él está trabajando

si¹xa¹-vi⁴ él trabaja aquí

si¹xa¹-ve⁴ él trabaja ahí, allí

si¹xa¹-nt?ai⁴ él trabaja ahora

a³ si¹xa¹ ¿Está él trabajando?

li²coj³ si¹xa¹ él no trabaja

li²coi³ ti⁴si¹xa¹ él ya no trabaja

ti¹si¹xa¹ él está trabajando

qui^{3}si^{43}xa^{1} él trabajó

ca^{2}si^{1}xa^{1} él trabajó

si^{42}xa^{1} él trabajará

ca^{2}ta^{3}si^{1}xa^{1} déjelo trabajar

sa^{3}sa^{3}si^{1}xa^{1} él trabaja aprisa

je^{3}si^{1}xa^{1} ahora él trabaja

je^{3}ti^{1}si^{1}xa^{1} ahora él está trabajando

je^{3}me^{3}si^{1}xa^{1} ahora casi trabaja

me^{3}si^{1}xa^{1} él casi trabaja (va a trabajar)

me^{3}me^{3}si^{1}xa^{1} está muy próximo a trabajar

ca^{2}fe^{3}ca^{2}si^{1}xa^{1} él acaba de trabajar

s?a^{4}si^{42}xa^{1} pronto él trabajará

chan^{42}si^{1}xa^{1} con el tiempo, él trabajará

cjoe^{4}si^{1}xa^{1} él va a terminar de trabajar

to^{4}si^{1}xa^{1} él sólo trabaja

to^{4}sa^{3} si^{1}xa^{1} él mejor trabaja

to^{4}?ya^{3}si^{1}xa^{1} él trabaja en cuanto apenas

ti^{4}xai^{13} ¡Trabaja!

ti^{4}xao^{13} ¡Trabajen!

ti^{4}xa^{1}-xoi^{13} ¡Él dice que trabajes!